

LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA NÁHUATL

MASEUALYO PIAL NAUATILI
UAN SAN MASEUAL
TLACHIUALI IPAN
MEXIKO TLALI

Crispín Amador Ramírez
Traductor



LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA NÁHUATL

MASEUALYO PIAL NAUATILI UAN
SAN MASEUAL TLACHIUALI IPAN
MEXIKO TLALI

Crispín Amador Ramírez
Traductor

LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA NÁHUATL

MASEUALYO PIAL NAUATILI UAN
SAN MASEUAL TLACHUALI IPAN
MEXIKO TLALI

Crispín Amador Ramírez
Traductor

Mexiquenses
más orgullosos

2015

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA NÁHUATL
MASEUALYO PIAL NAUATILI UAN SAN MASEUAL TLACHUALI IPAN MEXIKO TLALI

© Primera edición (2016)

DR © 2015, Poder Legislativo del Estado de México, LIX Legislatura del Estado de México, Plaza Hidalgo s/n, col. Centro, C. P. 50050, Toluca, Estado de México.
ISBN: 978-607-7716-08-2

DR © 2015, Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, Dr. Nicolás San Juan núm. 113, col. Ex Rancho Cuauhémoc, C. P. 50010, Toluca, Estado de México.
<http://www.codhem.org.mx>
Número de autorización del Comité Editorial: CE/BLB/04/15
ISBN: 978-607-9129-16-3

DR © 2015, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, Nigromante núm. 305, col. La Merced, C. P. 50080, Toluca, Estado de México.
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal:
CE/2140/60000/488/2016
ISBN: 978-607-9484-03-3

Traductor

Crispín Amador Ramírez

Coordinadores

Cruz Juvenal Roa Sánchez
Baruch F. Delgado Carbaljal
Abraham Monroy Esquivel



GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



Diputados Locales
ESTADO DE MÉXICO



COMISIÓN DE
DERECHOS HUMANOS
DEL ESTADO DE MÉXICO



Impreso en México

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de la publicación sin previa autorización de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México.

PRESENTACIÓN

En el Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo (2005-2014), proclamado el 20 de diciembre de 2004, se declaró el fomento a la no discriminación y la inclusión de los pueblos indígenas en la elaboración, aplicación y evaluación de la legislación, así como la participación en políticas públicas, recursos, programas y proyectos en todos los niveles que impliquen la equidad y la no segregación.

La Quincuagésima Novena Legislatura, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México y el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México se unen para coeditar la *Ley de derechos y cultura indígena*, traducida a las cinco lenguas originarias (mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica) que aún perviven en la entidad. Este documento, firmado en 2002, es un instrumento fundamental para regular la vida comunitaria en aspectos como el desarrollo económico y social, la cultura, la educación, el medio ambiente, la salud y los derechos humanos. La edición de esta ley, con sus respectivas traducciones a las lenguas originarias, permite armonizar los acuerdos y disposiciones internacionales, que, con respecto al tema, han sugerido los organismos mundiales como la Organización de las Naciones Unidas.

Esta norma jurídica conlleva el reconocimiento a la composición pluricultural y pluriétnica del Estado de México, así como a los herederos de las tradiciones mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica y a los orígenes nacionales procedentes de otro estado de la república y avecinados en el Estado de México. En este contexto, consideramos fundamental la existencia de leyes que amparen a las comunidades indígenas para resolver sus conflictos internos; es preciso señalar que el objetivo de nuestras instituciones pugna por difundir los ordenamientos jurídicos vigentes, para que los habitantes de estos pueblos originarios cohabiten armónicamente bajo la tutela de estos preceptos.

Los lineamientos que se exponen en este documento sirven para reconocer la norma indígena como parte de la legalidad mexiquense, la cual posibilitará establecer una relación equilibrada que nos permita incorporar a nuestra cultura legal los conocimientos ancestrales de los pueblos, de acuerdo con las más importantes disposiciones legales en materia democrática y de defensa de los derechos humanos.

Así, esta norma jurídica avala el fomento de la participación plena y efectiva de los pueblos originarios en las decisiones que afectan directa o indirectamente a su estilo de vida, sus tierras tradicionales, su integridad cultural o cualquier otro aspecto de su cotidianidad.

Con esta coedición reiteramos que es de fundamental importancia la creación de mecanismos que supervisen estrictamente el actuar de la comunidad, así como mejorar la rendición de cuentas a todos los niveles en lo correspondiente a la aplicación de los marcos jurídicos, normativos y operacionales para la protección de los pueblos indígenas, a través de la adopción de políticas, programas, proyectos y presupuestos que tengan objetivos específicos.

Finalmente, esperamos que la traducción de estas leyes sirva para un adecuado reconocimiento de uno de los rubros que integran el complejo entramado de nuestra mexicanidad. El objetivo es unificar y reconocer que la práctica de tradiciones convertidas en costumbre, por siglos, constituye ley aplicable en la coexistencia comunitaria, y requieren de manera urgente e impostergable su armonización con la norma nacional e incluso internacional, para el pleno desarrollo de los pueblos originarios y su consecuente integración a la sociedad contemporánea.

**TÍTULO PRIMERO
DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES
INDÍGENAS DEL ESTADO DE MÉXICO**

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

**ACHTOUI TOKAITL
SAN MASEUAL ALTEPEMEJ, KALTITLAMIMEJ UA CHANEUALMEJ
IPAN MEXIKO TLALI**

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanaauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

**ACHTOUI XEOLI
SAN YOLMELAUALI UA NEXTIL TEKITL**

Artículo 1.- La presente Ley es de orden público e interés social, reglamentaria del artículo 17 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y tiene por objeto reconocer y regular los derechos de los pueblos y comunidades indígenas y originarias, asentadas de manera continua en localidades y, en su caso, municipios de la entidad; normas que se interpretarán de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales de la materia, favoreciendo en todo tiempo a las personas con la protección más amplia.

Los derechos de los pueblos indígenas que reconoce la presente Ley serán ejercidos a través de sus respectivas comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Es obligación de las autoridades estatales y municipales la observancia y cumplimiento del presente ordenamiento.

Nextili 1.- ni ama nauatili kin yekana nochí maseualmej, nauatilo ipan nextili 17 tlen Mexiko tlali ueyi nauatili ua i seltiyo maseual yekanayotl, ua ipan i teki ki ixmatis ua yekanas nochí tlen san maseual altepemej, kaltitlamimej ua chaneualmej ua tlen nika euaj, tlen sentel mo chan tlalitokej ipan ni tlali ua, no ijkino, ipan chinakomej tlen kaj pna ni Mexiko tlali; amanauatilmej tlen mo kuamachilis ken tlajtoua in Mexiko nechikol tlali ueyi nauatili ua tlajtol chichualmej iuan sekinok uejka tlalmej ipan ni maseulayo tlailnamikilmej, kin manuaitiyas sentel kuali nochí maseualmej.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

In maseualyo pial nauatili tlen san maseula altepemej tlen ki ixtlalia ni Nauatili mo chiuas ika noch i altepeua.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

In teki noch i tlauatiyanij tlen Mexiko tlali ua chinankomej ki chiuaskej u yekanaskej tlen nika mo nauatia.

Artículo 2.- El Estado de México tiene una composición pluricultural y pluriétnica sustentada en sus pueblos y comunidades indígenas cuyas raíces históricas y culturales se entrelazan con las que constituyen las distintas civilizaciones prehispánicas; hablan una lengua propia; han ocupado sus territorios en forma continua y permanente; han construido sus culturas específicas. Son sus formas e instituciones sociales, económicas y culturales las que los identifican y distinguen del resto de la población del Estado.

Dichos pueblos y comunidades existen desde antes de la formación del Estado de México y contribuyeron a la conformación política y territorial del mismo.

Estos pueblos indígenas descienden de poblaciones que habitaban en una región geográfica al iniciarse la colonización dentro de lo que hoy corresponde a las actuales fronteras estatales y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los indígenas de origen nacional, procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta Ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 2.- In Mexiko Tlali mo chiu ika sesentlamantik maseualyo tlachiuali ua neljuayotl tlen mo ita ipan i san maseual altepeua tlen mo neljuayotaj ipa in kauichiual panoli ua tlachiualyotl tlen mo nechikoua iuan in sesentlamantik mexikayo tlailnamikili; ki tekuaj in san maseual taljtol; mo chantlaliaj ipan tlali kampa sentel in ueuemej o kin makaj sentel; ki chitokej in melaauak tlachiual nemilis. Kenik ki chiuaj in kal maseual nauatianij, tominyo teki kalmej ua tlachiualnemili tlen kin ixmatiltia ua kin xeloua iuan sekinok Mexiko tlat maseualmej.

Nii altepemej ua kaltitlamimej o mo tlalijkej achtou i keman ayomo o mo chiu in Mexiko Tlali ua ki neljuayotikej ma mo melaauak tlalyeyeko ua nauatil yotia nii tlali.

Nii san maseual altepemej pouij ipan tlen ueue altepeti tlen mo panoltiayabaj nika keman o peua kaxtil tlalnamikilouaj tlen kampa axka Mexiko Tlali mo nepanoua iuan sekinok tlalmej ua noja ki piaj in kal maseual nauatiyanij, tominyo teki kalmej, tlachiualnemili ua maseual nauatile, noso in achi.

In san maseualej tlen Mexiko tlattepaktli euanij uan ualauaj ipan seyok tlaltantli noso san mo chantlalaj ipan nii Mexiko Tlali, ueliskej mo manauauiskej ika tlen te maka nauatili, mexikayo nauatil chiuuali ua sejkanok tlal amateki ilnamikilmej kin patiuaj, nochi tlen ika tlailnamikil tekipanouaj nochi san maseualmej kampa mo panoltiay, ua ijkino ki seliaj in paleuili nochi noso san sesen.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 3.- La conciencia de la identidad indígena es el criterio fundamental para determinar los pueblos y comunidades a los que se aplican las disposiciones del presente ordenamiento, así como para identificar las localidades y, en su caso, municipios con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextilli 3.- Tlailnamikili tlen ika mo san maseualyotiaj maseualmej se ueyi tlamantli tlen ika kin ixtlalaj akimej altepemej ua kaltitlamimej kin paleuiskej ika tlen ipan ni nauatili mo ijtoua, no ijkino ika kin ixmatiskej in kaltitlamimej ua, intla ijkino mo neki, chinankomej tlen kin piaj san maseualmej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 4.- La utilización del término “pueblos” en esta ley no deberá interpretarse en el sentido de las implicaciones que atañen a los derechos que pueda conferirse a dicho término el derecho internacional, o bien como entidad depositaria de la soberanía que corresponde únicamente al Pueblo del Estado de México.

Nextilli 4. - Intla mo tokatis ika in tajtoli “kaltitlamitl” ipan ni nauatili amo mo kuamachilis ken seyok tlamantli ika tlen kin ixmatiskej maseualmej ua makaskej kuali nemili tlen mo ixmati ipan nochi maseualyo tlatepaktli, noso no ken altepe ajokouil ipan melauak nemili tlen ki namiki san in altepemej tlen Mexiko Tlali poui.

Artículo 5.- Para efectos de esta ley se entenderá por:

- I. El Estado: Estado de México, parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos;
- II. Pueblos Indígenas: colectividades humanas, descendientes de poblaciones que, al inicio de la colonización, habitaban en el

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

territorio de la entidad, las que han dado continuidad histórica a las instituciones políticas, económicas, sociales y culturales que poseían sus ancestros antes de la conformación del Estado de México, que afirman libre y voluntariamente su pertenencia a cualquiera de los pueblos señalados en el artículo 6 de esta ley;

III. Comunidad indígena: unidad social, económica y cultural, asentada en un territorio y que reconoce autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres;

IV. Autonomía: expresión de la libre determinación de los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México, para asegurar la unidad estatal en el marco de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, adoptar por sí mismos decisiones y desarrollar sus propias prácticas relacionadas, entre otras, con su cosmovisión, territorio indígena, tierra, recursos naturales, organización socio-política, administración de justicia, educación, lenguaje, salud y cultura;

V. Territorio Indígena: región del territorio estatal constituida por espacios continuos ocupados y poseídos por las comunidades indígenas, en cuyo ámbito se manifiesta su vida comunitaria y confirman su cosmovisión, sin detrimento alguno de la Soberanía del Estado de México, ni de la autonomía de sus municipios;

VI. Derechos Individuales: garantías que el orden jurídico mexicano otorga a todo hombre o mujer, independientemente de que sea o no integrante de un pueblo o comunidad indígena, por el sólo hecho de ser persona;

VII. Derechos Sociales: facultades y prerrogativas de naturaleza colectiva que el orden jurídico mexicano reconoce a los pueblos y comunidades indígenas, en los ámbitos político, económico, social, agropecuario, cultural y jurisdiccional, para garantizar su existencia, permanencia, dignidad, bienestar y no discriminación basada en la pertenencia a los pueblos indígenas;

VIII. Sistemas Normativos Internos: conjunto de normas de regulación, orales y de carácter consuetudinario que los pueblos y comunidades indígenas reconocen como válidas y utilizan para regular sus actos públicos y sus autoridades aplican la resolución de sus conflictos;

IX. Usos y Costumbres: base fundamental de los sistemas normativos internos y que constituye el rasgo característico que los individualiza;

X. Autoridades Municipales: aquellas que están expresamente reconocidas en la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y en la Ley Orgánica Municipal del Estado;

XI. Autoridades Tradicionales: aquellas que los pueblos y comunidades indígenas reconocen de conformidad con sus sistemas normativos internos, derivados de sus usos y costumbres.

Nextili 5.- Ken mo melauak uikas nii nemili mo kuamachilis ken:

I. Tlaltinantli: Mexiko tlali, poui iuan ochi Mexiko tlaltipak nechikoli tlanautil maseualmej;

II. San maseual altepemej: maseualyo nechikolmej, tlen mo neljuayotaj ipan in maseualmej, keman o peua in kaxtilyotili, mo chatlalitoya ipan ji tlali, tlen ki tokilitokej sentel in kal maseual nauatiyanij, tominyo teki kalmej ua tlachiualnemili tlen ki piayabaj in acho maseual tataua keman ayomo mo chiuayaya in Mexiko tlali, akimej mo tlajtolchichiua ua ki ijtuoua in selti ika in yolo chantlalitokej ipan akuel kaltitlamitl tlen mo melauak notsaj ipan nextili 6 tlen nii nauatili;

III. Sa maseual altepetl: Maseual nechikoli, tominyo ua tlachiualnemil teki kali, tlen mo tlalia ipan se tlali kampa ki tlepanita ua ixmati in tlanauatikaua no ijkino kenik mo nauatiaj;

IV. San mo nauatili: Maseual tlailnamikili kampa mo neljuayotia kenik in selti mo nauatiaj in san maseual altepemej tlen Mexiko tlali, ijkino ki temachoua Mexiko maseual nechikoli ken tlajtoua in Ueyi ama tlal nauatili tlen ika Mexiko san mo nauatia, ki chiuaskej in selti tlailnamikilmej tlen ika mo teki panoltiskej, iuan sekinok, kenik mo tlajtoljuaj iuan tlali, san maseual tlaltipak, tlali, tlen kin maka tlalnanti, tlailnamikil nechikol maseual tekitl, kenik ki uikaj melauak maseualyotl, machtili, tlajtoli, yolchikauali ua tlachichiualyotl;

V. San maseual tlaltepaktli: Tlalyotl ipan Mexiko tlali kampa uejkaya ua sentel mo chantlalitokej ijkino ki tekiuitokej san maseual altepemej, ua ijino sentel ki uikatokej tlen in tataua o kin machtiaj ua ki temachouaj in tlajtol iuan tlali, ua amo kema ki sotlauaj kenaik mo nauatia in Mexiko tlali, yon kenik mo nauatiaj in chinanko tlatalankaua;

VI. Tlen sesen maseuali mo neki ki pias: Nauatili tlen ki temachoa ipan Mexiko tlali nochi siuamej ua tlakamej ki piaskej, amo mo ita intla euaj ipan se san maseual altepetl, san mo ita ke se maseuali;

VII. Tlen maseualyotl mo neki ki pias: Nauatili tlen kin maka nochi maseualmej ipan Mexiko tlali tlen in san maseual altepemej ua kaltitlamimej, ipan in san maseualyo nechikoli, tominyo piali, maseualyo nemili, mila ua yolkatekitl, tlachiualo ua ama nauatile, tlen ika ki temachoa ma kuali mo paltikaj, melauak itsoskej,

maseualyotili, chikauali, ua ma amo kin makauaskej pampa
mo panoltiaj ipan san maseual altepemej;

VIII. San maseual tlailnamikil nauatili: Nechikol nauatilmej
tlen ki melaua, san tlajtole ua san ika mo tlajtolchiuaj tlen san
maseual altepemej ki tlepanitaj ken melauak ua ika ki melaua
kenik mo panoltiaj ipan nochi in nemilis ua in tlanauaticaua
ki tekuiaj keman ki senkauaj se kualantli;

IX. San maseual tlachiual nauatili: nika mo neljuayotia
nechikol tlailnamikilmej tlen ika mo nauatiaj ua kin nextia
ken se altepetl sesentlamantik;

X. Chinanko tlatilan tlanauatiyanij: nochi tlen ki melauak
ixmati in Ueyi ama tlal nauatili tlen ika Mexiko san mo
nauatia ua ipan ama nauatili tlen ki piaj chinako tlatilanmej
ipan Mexiko tlali;

XI. Sana maseual tlanauatiyanij: Nochi tlen san maseual
altepemej ua kaltitlamimej kin ixtlaiaj ua kin tlepanitaj
ijkino ken tlanauatiyanij, pampa ijkino sentel in tataua o kin
machlia ma mo nechikokaj ua nauataikaj.

Artículo 6.- En el Estado de México se reconoce la existencia de los
siguientes pueblos indígenas:

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

I. Mazahua, asentados en las localidades reconocidas legalmente,
por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente
en los municipios de: Almoloya de Juárez, Atlacomulco,
Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San
Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de
Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Otomí, asentados en las localidades reconocidas legalmente,
por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente
en los municipios de: Acambay de Ruiz Castañeda,
Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec,
Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos,
Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan,
Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Náhuatl, asentados en las localidades reconocidas legalmente,
por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente
en los municipios de: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo,
Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle,
Texcoco, Tianguistenco, y Xalatlaco.

IV. Tlahuica, asentados en las localidades reconocidas legalmente,
por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente
al municipio de Ocuilan.

V. Matlazinca, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en el municipio de Temascaltepec.

Asimismo, la presente Ley reconoce como pueblos y comunidades indígenas, a los distintos grupos indígenas de origen nacional procedentes de otras entidades federativas, establecidos en los municipios o localidades del territorio del Estado de México.

Nextili 6.- Ipan Mexiko tlali mo ixmati mo chantlalitokej nii san maeual altepemej:

Nauatili patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

I. Jñatrjo, mo chantlalitokej ipan kaltitlamimej tlen kuali mo ixmatij, pampa in ueuejua nopone kin kajkej noso in tlailnamikil kin matiltia, ipan chinanko tlatilanmej ken: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Hñahñu, mo chantlalitokej ipan kaltitlamimej tlen kuali mo ixmatij, pampa in ueuejua nopone kin kajkej noso in tlailnamikil kin matiltia, ipan chinanko tlatilanmej ken: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Nauatl, mo chantlalitokej ipan kaltitlamimej tlen kuali mo ixmatij, pampa in ueuejua nopone kin kajkej noso in tlailnamikil kin matiltia, ipan chinanko tlatilanmej ken: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, y Xalatlaco.

IV. Pjie kakjo, mo chantlalitokej ipan kaltitlamimej tlen kuali mo ixmatij, pampa in ueuejua nopone kin kajkej noso in tlailnamikil kin matiltia, ipan chinanko tlatilanketl Ocuilan.

V. Fut oná, mo chantlalitokej ipan kaltitlamimej tlen kuali mo ixmatij, pampa in ueuejua nopone kin kajkej noso in tlailnamikil kin matiltia, ipan chinanko tlatilanketl Temascaltepec

No ijkino, ipan nii ama nauatili kin ixmatij nochí san maseual altepemej ua kaltitlamimej, no ijkino sekinok san maseualmej tlen ualauij sekinok Mexiko tlatipak san maseual alpemej, tlen mo chanlalitokej ipan chinankomej ua kaltitlamimej nika in Mexiko tlali.

Artículo 6 Bis.- La Legislatura del Estado de México, para efectos de otorgar precisión y certeza jurídica a los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas y con la finalidad de que puedan acceder a los beneficios de las políticas públicas sectorizadas, integrará un catálogo, que no será limitativo, de las localidades con presencia indígena a partir de la información que le proporcione el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

Las localidades indígenas del Estado de México, que la presente Ley reconoce, serán las que apruebe la Legislatura del Estado, con base en la información referida.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 6 Bis.- Kal teki nauatil chiuani tlen Mexiko tlali, ika nauatili te maka melauakyotl ua kin manauia in maseualmej tlen ki chiuaj san maseual altepemej ua kaltitlamimej pampa ika yee kuali ki asiskej nochi tlailnamikil maseual altepe paleuili, ki chiuas se ama tokayo pamitl, ika tlen amo san kin iyoka kauas, iuan altepemej kampa mo chantlalajaj san maseualmej ijkino ken ki nextis maseual nechikol tlekitl tlen kin melajyo iskaltia san maseual altepemej ipan Mexiko tlali.

In san maseual altepemej ipan Mexiko tlali tlen nii nauatili ki melauak ixmatis, elisej nochi tlen Kal teki nauatil chiuani tlen Mexiko tlali ki ixtalis, ika melauak tlalnamikili tlen nika mo notsa.

Yankuik, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 Noviembre tlen 2013.

Artículo 6 Ter.- La presente Ley reconoce a los indígenas de origen nacional procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, quienes podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 6 Ter.- Ipan nii ama nauatili kin ixmatij nochi san maseualmej tlen ualauij sekinok Mexiko tlatipak san maseual alpemej ua tlen san mo chantlalitokej ipan Mexiko tlali, akimej kuali mo manauaiskej ika tlen tlajtoua nii nauatili, Mexiko tlailnamikil nauatili ua kampa sejkanok tlalmej kin manauail tlajtol chichiuj, no kin tlepanitaliaj nochi ueue tlachialmej tlen ki piaj in altepemej kampa mo chantlalajaj, ijkino no kuali ki asiskej paleuilmej ika maseual nechikol tekimej noso in selti.

Yankuik, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 Noviembre tlen 2013.

Artículo 7.- La aplicación de esta ley corresponde a los Poderes Ejecutivo y Judicial, a los ayuntamientos, a las autoridades tradicionales y a las comunidades indígenas, en el ámbito de sus respectivas competencias.

Nextili 7.- Ki chiuaskej ni nauatili in Tlakateka kali ua tlatsakuil kal nauatilmej, chinanko kal nauatiyanij, san maseual altepemej tlanauatiyanij ua san maseual altepemej, san kampa kin asi tekitchiuaskej iuan maseualmej.

Artículo 8.- Corresponde al Ejecutivo Estatal, a través de sus dependencias y organismos auxiliares:

- I.** Garantizar el pleno ejercicio de los derechos que esta ley reconoce a favor de los pueblos y comunidades indígenas;
- II.** Asegurar que los integrantes de las comunidades indígenas gocen de todos los derechos y oportunidades que la legislación vigente otorga al resto de la población de la entidad;
- III.** Promover que las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social operen de manera conjunta y concertada con las comunidades indígenas;
- IV.** Promover el desarrollo equitativo y sustentable de las comunidades indígenas, impulsando el respeto a su cultura, usos, costumbres, tradiciones y autoridades tradicionales;
- V.** Promover estudios sociodemográficos para la plena identificación de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas;
- VI.** Las demás que señale la presente ley y otros ordenamientos aplicables.

Nextili 8.- Mexiko tlakateka kali ki chiuas, iuan i kalteki paleuiyanij ua i ompaka paleuijkaua:

- I.** Ki melajyo itas ma kuali mo chiuas nauatilmej tlen nika mo ilnamiki tlen ika kin paleuiskej in san maseual altepemej ua kaltitlamimej;
- II.** Ki temachos ma nochí maseualmej tlen mo chantlalaj ipan san maseual altepemej; ma ki piakaj nochí maseualyo chikauali tlen kin maka nii ama nauatili nochí Mexiko tlal maseualmej;
- III.** Kin notsas nochí san maseual kal tekitinij ua maseuayo chiuas paleuiyanij, ma sentinel tekitikaj melauak ipan san se nechikoli iuan nochí san maseual altepemej;
- IV.** Ki peualtis san se miskaltil tekitl ua ki tekiuis tlen ki piaj in san maseual altepemej; ki yekchiuas in tlachiuatl tlepanitali,

kenik mo panoltiaj, tlen sentel ki chiuaj, tlen ika mo panoltiaj ua in tlanauatikaua;

V. Ki ixtlalis se san maseual altepe tlailnamikil ixmatili pampa ijkino kuali ki ixmatis akimej ki chiuaj san maseual altepemej ua kaltitlamimej;

VI. Sekinok tlailnamikilmej tlen ki ijtoua nii nauati ua tlen kuali mo chiuaskej

Artículo 9.- Al aplicar las disposiciones del presente ordenamiento y especialmente las relativas al ejercicio de la autonomía de los pueblos y las comunidades indígenas:

I. Los Poderes Ejecutivo y Judicial, así como los ayuntamientos deberán:

a) Reconocer, proteger y respetar los sistemas normativos internos, los valores culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá considerarse la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;

b) Adoptar, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y trabajo;

c) Reconocer los sistemas normativos internos en el marco jurídico general en correspondencia con los principios generales del derecho, el respeto a las garantías individuales y a los derechos sociales.

II. Los Poderes Ejecutivo y Legislativo del Estado de México y los ayuntamientos deberán:

a) Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

b) Promover que los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, participen libremente, en la definición y ejecución de políticas y programas públicos que les conciernan.

Nextili 9.- Keman mo chiuas tlen mo ijtoua ipan nii ama nauatili san achi keman mo ilnamiki kenik mo nauatiaj ua panoltiaj in selti san maseual altepemej ua kaltitlamimej:

I. In Tlakateka kali ua tlatsakuil kali, no ijkino in chinakomej mo neki:

- a)** Ki ixmatiskej, manauskej ua tlepanitaskej kenik mo nechikol nauatiaj, tlen in tlachiual kin makatok, teotlalnamikile ua maseualyole in axkaua in san maseual alpemej ua mo neki mo kuamachilis kenik mo tlajtochichiuj ipan se kualantli ijkino ken nechikole noso sesen;
- b)** Ki ixtalis, ika in teki ua tlajtol nochi san maseual altepemej tlen ijkino mo nekiliaj, tlalnamikilmej ika tlen ki senkauaskej tlamanmej ouijkej tlen ki piaskej keman ipan se yankuik nemili mo pantiskej noso in teki;
- c)** Mo ixmatis kenik san yejua mo nauatiaj ken nochi maseualyo nauatili ika tlen nochi maseualmej ika mo chikaualyo chiuaj, ki tlepanitaskej tlen nochi maseualmej mo neki ki piaskej ua ika mo altepeyo chiuaskej.

II. In Tlakateka kalnauatili ua nauatil kalteki chiuali tlen Mexiko tlali ua chinanko tlatilanmej mo neki:

- a)** Kin tlajtlaniskej san maseual altepemej, ika tlamanmej tlen kin uelmatis ua achi kuali iuan in san maseual tlanauatiyanij noso in altepe teixpantijkaua, sentel keman mo ilnamikiskej maseualyo nauatilmej tlen uelis amo mo uelmatis kenik yejua mo nauatiaj;
- b)** Kin matiltiskej in san maseual alpemej tlen ki nekiskej, ika tlamanmej tlen kin uelmatis ua achi kuali iuan in san maseual tlanauatiyanij noso in altepe teixpantijkaua, ma in selti, ki ixtlalikaj nauatil tlainamikilmej ua ama maseual teki nechikol ilnmaikilmej tlen san yejua kin uelmati.

Artículo 10.- En el ámbito de la Ley que regula sus atribuciones, corresponderá al Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México:

- I.** Participar en coordinación con el Registro Civil en las campañas registrales que organice en los municipios y localidades con presencia indígena;
- II.** Establecer programas de capacitación y formación de intérpretes y traductores para apoyar a los pueblos y las comunidades indígenas en los distintos ámbitos que éstos requieran;
- III.** Establecer un sistema de información sobre la situación económica y social de los pueblos y las comunidades indígenas y de los municipios y localidades donde se encuentran asentadas;
- IV.** Proporcionar información a la Legislatura para actualizar el catálogo de las localidades con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 10.- Nii nauatili ki melaauak uikas ua yekanas ijkino ken tlajtoua, ki namiki in maseual nechikol tlekitl tlen kin melajyo iskaltia san maseual altepemej ipan Mexiko tlali:

- I.** Nechikol teki chiuas iuan in Kal maseualyo ijkUILoli keman kin miyaka ijkUILoskej in chinANKO tlatilakamej ua san maseual altepemej kampa ijkino mo nekis;
- II.** Mo chiuas ama teki ilnamikilmej tlen ika kin machtiskej ua ki chiuaskej san maseual tlajtol patlanij tlen ika kin paleuiskej san maseual altepemej ua kaltitlamimej kampa yejua mo nekiliskej;
- III.** Mo chiuas se ama ijkUILoli kampa mo matis kenik kaj in tominyo pialis ua maseualyo panoltiis in san maseual altepemej ua kaltitlamimej no ijkino ipan tlen chinankomej mo chantlalitokej;
- IV.** Ki makaskej tlailnamikili in Kal nauatil chiuani pampa ijkino ki yankuilis sentel tlen altepemej ki pia san maseualmej.

Nauatil patlahi, Nauatili pouali 156, *Tlanaauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

CAPÍTULO SEGUNDO
DERECHOS FUNDAMENTALES DE LOS PUEBLOS
Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS
EN EL ESTADO DE MÉXICO

XELOLI OME
TLEN SENTEL MO NEKI KI PIASKEJ SAN MASEUAL
ALTEPEMEJ UA KALTITLAMIMEJ
IPAN TLEN MIXIKO TLALI

Artículo 11.- Las comunidades indígenas del Estado de México tendrán personalidad jurídica para ejercer los derechos establecidos en la presente ley.

Nextili 11.- In Mexiko tlali san maseual altepemej ki piaskej se ueyi tlajtol teixpantili tlen ika ki asiskej tlen mo neki ki piaskej pampa ijkino mo ijtoua ipan nii nauatili.

Artículo 12.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho social a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos diferenciados y a gozar de plenas garantías contra cualquier acto de discriminación, violencia, reacomodos o desplazamientos ilegales, separación de niñas y niños indígenas de sus familias y comunidades.

Nextili 12.- San maseual altepemej ua kaltitlamimej ki piaj se nauatili tlen ika pakili mo panoltiskej, maseual chikaualo ua melauak ken altepemej sesentlamantikej ua ma amo aka kin iyoka kauas, kin kualanka itas, kin ijkueniskej noso oliniskej amo in tempa, kin xeloskej san maseual seuapilmej ua piltonmej iuan in tataua ua in altepeua.

Artículo 13.- En el Estado de México se reconoce el derecho a la libre determinación y a la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas en toda su amplitud política, económica, social y cultural, fortaleciendo la soberanía nacional, el régimen político democrático, la división de Poderes, los tres niveles de gobierno, las garantías individuales y sociales, en el marco de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y la particular del Estado.

Nextili 13.- In Mexiko tlali ki tlepanita ua ita kenik ika in tlailnamikil in san maseual altepemej mo tlajtol chiuaj ua nauatiaj ipan noch i tlen mo nekiliaj, tomiyo chiuali, tlailnamikil nechikoli ua nemilis chichiuali, ijkino ki yekyotiliaj in melauak mexikayotl, melauak tlailnamikil maseualyotl, eyi xelol nauatili, eyi tlakateka xelol tlauatili, tlen mo pialia se maseuali ua altepemej, ijkino ken tlajtoua In ueyi Mexiko ama tla nauatili ua achi mo kuamachilia tlen ipan Mexiko tlali.

Artículo 14.- Esta ley reconoce y protege a las autoridades tradicionales de las comunidades indígenas, nombradas por sus integrantes de acuerdo con sus propias costumbres, garantizando la participación efectiva y equitativa de las mujeres y de los jóvenes mayores de dieciocho años, en un marco que respete la soberanía del Estado y la autonomía de sus municipios.

Nextili 14.- Nii ama nauatili ki ita ua manauia in san maseual altepemej tlauatiyanij, tlen kin ixtlalaj in maseualua ika in ueue tlailnamikil tlen uejkaya ki chijtualouij, no ijkino ki melajyotia kenik in telpokamej ua siuamej tlen ki piaya majtlakatl uan chikueyi xiuitl in melauak teki chiualis, san kenik kuali ki tlepanitaj in mexiko tlal nauatili ua kenik mo nauatiaj ipan chinankomej

Artículo 15.- Las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de promover por sí mismos o a través de sus autoridades tradicionales de manera directa y sin intermediarios cualquier gestión ante las autoridades. Sin menoscabo de los derechos individuales, políticos y sociales.

Nextili 15.- San maseual altepemej uan noch i maseulaua amo aka kin tsakuilis keman ki melauak sekauilis temoskej se kuesol tektil ika in san maseual tlanauatijkakua ua amo aka kin nenemiltis ipan akiuel tlakateka kali. Ua amo ki iyoka kauaskej

tlen mo neki ki pias sesen maseuali, ika tlailnamikil tekitl ua maseualyo chiuali.

Artículo 16.- Para asegurar el absoluto respeto de los derechos humanos de los indígenas, se incorporará en el Consejo de la Comisión Estatal de Derechos Humanos, a un representante de la totalidad de los pueblos indígenas.

Nextili 16.- Ken kuali mo temachos ma ki meluak tlepanitakaj nochi san maseual nekili, no mo ixtlalis ipan In nechikol maseual yektili tlen Mexiko tlali, ma te ixpani se maseuali tlen sentel melauak in tech tlajtos nochi san maseual altepemej.

**TÍTULO SEGUNDO
DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA
EN EL ESTADO DE MÉXICO**

**CAPÍTULO PRIMERO
DE LA AUTONOMÍA**

**OMPAKA TOKAITL
SAN MASEUALYO NEKILI UA TLACHIUALI
IPAN MEXIKO TLALI**

**ACHTO XELOLI
SAN MASEUALYO NAUATILI**

Artículo 17.- Se reconoce a los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México el derecho a la libre determinación de su existencia, formas de organización y objetivos de desarrollo.

Así mismo tienen derecho social a determinar, conforme a la tradición de cada uno, su propia composición y a ejercer con autonomía todos los derechos que esta ley reconoce a dichos pueblos y comunidades.

Nextili 17.- Mo ita ua tlepanita in san maseual altepemej ua kaltitlamimej tlen in Mexiko tlali mo chantlaitokej kenik mo tlajtol chiuaj ua ika mo panoltiaj, kenik mo tlailnamikil nechikouaj ua kenik mo yektiliskej.

No ijkino kuali mo maseualyo tlajtol chiuaskej, ken sesen ueue tlailnamikil ki makatokej, ken mo neljuayo chiuua ua ma mo nauatikaj in selti ika nochi tlen kin maka ua ixmatilia ni ama nauatili in san maseual altepemej.

Artículo 18.- Los derechos que esta Ley reconoce a los pueblos y comunidades indígenas serán ejercidos directamente por sus autoridades tradicionales, las comunidades y sus integrantes, dentro de los territorios en los cuales se encuentran asentados y que podrán ser de tipo regional, cuando incluyan territorios de más de un municipio, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 18.- Nochi tlen ni ama nauatili kin ixmatilia ua maka nochi san maseual altepemej, sentel ki melauak chiuaskej san maseual tlanaatiyanij, tlen san maseual altepemej ua i maseualua kin tokatiaj, san ipan in tlalyoua kampa ki piaj in altepeua ua kuali elis tlalyo nechikoli, kema ki sentilis ome noso achi miyak chinankomej, san se chinanko tlatilanketl noso se san maseual altepetl.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 19.- Los ayuntamientos de los municipios con población indígena podrán crear órganos o comisiones encargados de atender sus asuntos. Sus titulares respetarán en su actuación las tradiciones de las comunidades.

Nextili 19.- In chinankomej tlen kin piaj san maseual tlajtoanij ipan in altepeua, kuali ki ixtlakiej se chinanko tekitini akin ki itas nochi tlen mo nekiliaj. In tlauatiyanij ki tlepanitaskej kenik mo nauatiaj ipan in altepeua.

Artículo 20.- Las comunidades indígenas podrán formar asociaciones para los fines que consideren convenientes, en el marco de la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Tienen derecho de conservar libremente su toponimia, cultura, lengua y formas de organización, del pueblo indígena al que pertenezcan. Por cuanto a sus relaciones con pueblos indígenas fuera del territorio del Estado se estará a lo dispuesto por la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Nextili 20.- Sana maseual altepemej ekilskej mo tlajtol chiual nechikoskej ua ki chiuaskej teki nechikolmej tlen ki machiliskej mo neki, tlen ki neljuatotiskej ipan In ueyi Mexiko ama tlal nauatili iuan tlen Mexiko tlali.

Amo aka tlen o kin iljuis intla ki piaj in altepe tokayo nextili, in maseualyo tlachiual, in tlajtol ua in tlailnamikil nechikoli, tlen in altepe kampa eua ki piaj. Ua kenik mo sentiliaj ika in teki iuan sejkanok san maseual altepemej tlen amo Mexiko tlali eua sentel yas iuan tlen ipan In ueyi Mexiko ama tlal nauatili iuan tlen Mexiko tlali.

Artículo 21.- Los pueblos y las comunidades indígenas tienen el derecho de decidir las propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural en el contexto del Plan de Desarrollo del Estado de México.

En la entidad, las comunidades indígenas tienen derecho a participar en la formación de los planes y programas de desarrollo estatal y regional y sectorizados, que tengan aplicación en el territorio de la comunidad

Nextili 21.- Nochi san maseual altepemej ua kaltitlamimej kuali ki ilnamikiskej tlen achi mo neki ki chiuaskej ua ika mo kualtiliskej, intla nii kin paleuis achi kuali mo panoltiskej, in ueue tlailnamikilis, in kaltekikalua ua mo maseualyo chikauaskej no ijkino in tla kampa sentel mo tekitipanoltiaj, ua ki nauatiskej, intla ijkino mo neki, in tominyo miskaltili, maseualyo ua tlachichiuali kenik in Mexiko tla kalteki amochtli iskaltili tlajtoua.

Ipan Mexiko tlali, san maseual altepemej kuali tlailnamikil tlaliskej keman mo chiuas in Mexiko tla tlakateka ama teki ilnamikili tlen ika miskaltis tlalyo altepemej noso, tlen no mo itas kampa onka san maseualmej.

Artículo 22.- Los procesos de planeación estatal y municipal deberán considerar el mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos indígenas, con su participación y cooperación.

Nextili 22.- Keman mo chiuas amateki ilnamikili ipan Mexiko tlali ua chinanko tlalmej sentel mo neki mo itas kenik kin kualyotiliskej in panoltilis ua in teki ua kenik mo chikauaaltiaj ua mo machtiltiaj san maseual altepemej, kampa no tekitiskej ua tlapaleuiskej.

Artículo 23.- El Estado y los gobiernos municipales deberán realizar estudios, en cooperación con las comunidades indígenas, a fin de evaluar la incidencia económica, social y cultural y sobre el ambiente, que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos.

Los resultados de estos estudios se considerarán como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades del desarrollo.

Nextili 23.- Mexiko tlaa ua chinanko tlanauatiyanij mo neki ki iijitaskej, ika san maseual altepe nechikol paleuili, pampa mo neki ki itaskej kenik yauia in san maseual tominyotl, maseualyo tekitl ua tlachichiuali ua ika tlen kin youaloua, pampa nii tlamanmej mo neki mo itas ken se paleuili ipan altepemej.

Tlen mo pias ika nii ijital tekitl mo uikas ken se tamantli tlen te paleuis ipan tekimej iuan san maseual altepemej tlen kin paleuis miskaltiskej.

**CAPÍTULO SEGUNDO
SISTEMAS NORMATIVOS DE LOS PUEBLOS
Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS**

**OMPAKA XELOLI
KENIK MO NAUATIAJ SAN MASEUAL
ALTEPEMEJUA KALTITLAMIMEJ**

Artículo 24.- Los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México, cuentan con sistemas normativos internos que han ejercido de acuerdo con las propias cualidades y condiciones específicas de cada pueblo, para resolver distintos asuntos intracomunitarios y que se consideran como usos y costumbres.

Nextili 24.- In Mexiko tlal kaltitlamimej ua san maseual altepemej, ki piaj sesentlamantik nauatili tlen ika sentel mo nechikojtokej ua melajtokej ijkino ken ki machiliaj ika kuali mo panoltiskej, pampa ika yee ki senkauaj sesentlamantik nekili tlen ika mo pantiaj ua mo kuamachilia ken se ueue tlailnamikili.

Artículo 25.- El Estado de México reconoce la validez de las normas internas de los pueblos y comunidades indígenas en el ámbito de las relaciones familiares, de la vida civil, de la organización de la vida comunitaria y en general de la prevención y solución de conflictos al interior de cada comunidad asentada en un territorio regional, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Los usos y costumbres que se reconocen legalmente válidos y legítimos de los pueblos indígenas, por ningún motivo o circunstancia deberán contravenir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la del Estado Libre y Soberano de México, las Leyes Estatales vigentes, ni vulnerar los derechos humanos ni de terceros.

Nextili 25.- In Mexiko tlali ki yektilia i pati in san maseual tlailnamikil nauatili tlen ki piaj san maseual altepemej ua kaltitlamimej ipan kenik mo nechikouaj in mauikal nemili, ipan altepe nemili, kenik ki nechikouaj teki altepe ilnamikili ua kenik ki achtouiaj ma amo onka kualantli ua ijkino kenik ki senkauaj

tlamanmej ipan in kaltitlamimej tlen mo chan tlalitokej ipan se tlalyotl, chinankoyo noso ipan se altepetl.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

In san maseual ueue nauatil tlailnamikili tlen mo melauak tlepanita ua ixmati ken san maseualmej in axka, amo kema ua amo kana mo ixnamikis iuan in In ueyi Mexiko ama tlal nauatili, ua in Ueyi ama tlal nauatili tlen ika Mexiko san mo nauatia, yo amo ki sotlauas maseual chikaualyotl tlen yejua yo tlen amo in uan mo panoltiaj.

Artículo 26.- Las autoridades tradicionales de los pueblos, localidades y comunidades indígenas procurarán y administrarán justicia aplicando sus sistemas normativos internos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 26.- In san maseual altepe tlanauatiyanij, kaltitlamimej ua san maseual altepemej ki melauaskej san maseual nemili ua ki senkauaskej no chi kuanamej ika san maseual nauatili.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 27.- Las autoridades tradicionales conocerán cuando los conflictos se susciten entre los integrantes de la comunidad y versen sobre las siguientes materias:

- I. Tenencia individual de la tierra, en estos casos fungirán como instancias conciliatorias o de mediación;
- II. Faltas administrativas;
- III. Atentados en contra de las formas de organización, cultura, servicios comunitarios, trabajos y obras comunitarias;
- IV. Cuestiones del trato civil y familiar, en lo concerniente al incumplimiento del deber de los padres de familia de enviar a sus hijos a la escuela, malos tratos a éstos, y en general, todos aquellos casos en los que los ascendientes no se conduzcan como buenos padres de familia.

La aplicación de los sistemas normativos internos, es sin perjuicio del derecho de los integrantes de las comunidades indígenas de acudir ante las autoridades judiciales, agrarias o administrativas para resolver los conflictos.

Nextili 27.- In san maseual altepe tlanauatiyanij ki ixmatiskej keman se kuanantli mo chiua iuan san tlen chenuanij ua ipan ya mo ilnamkis ipan ni sentlamantil tlajtoli:

- I. Kenik sesen maseuali ki pia tlali, uajka nika san kin tlajtoluiskej kenik mo neki nemiskej noso san kin kakiskej;

II. San maseual ixpanoli;

III. Keman ki ixpanoskej in nechikol ilnamikili, in ueue tlachiual, tlen kin yolchikaua, tekimej ua altepe kalchiualmej;

IV. Tlamanmej tlen mo ita iuan maseualmej noso mauikalmej, keman se tetat amo kin nauatia i koneua ma mo machtitij ipan kalmachtili, keman amo kuali kin piaj in koneuaj, ua nochi tlamanmej kampa in tatamej amo kia piaj se melauak nemili ken kuali tatamej.

Keman mo chiuas san maseual nauatili, sentel amo kin kuatsalaus ika tlen san maseual altepemej mo chantiaj ijkino kuali yaskej iuan tlakateka tlanuatiyanij, tlal tlanauatiyanij noso sekinok iuan akimej mo senkauaskej.

Artículo 28.- Las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas al aplicar justicia, se sujetarán a las reglas siguientes:

I. Las audiencias serán públicas;

II. Las partes en conflicto serán escuchadas en justicia y equidad;

III. Sólo podrá aplicarse la detención o arresto administrativo, cuando se trate de faltas administrativas que en ningún caso podrán exceder de 36 horas;

IV. Quedan prohibidas todas las formas de incomunicación y de tortura;

V. Las sanciones que se impongan en ningún caso atentarán contra los derechos humanos, la igualdad del hombre y la mujer, ni contra las garantías individuales y sociales establecidas en la Constitución General de la República.

Las resoluciones de las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas podrán ser consideradas como elementos de prueba para formar y fundar la convicción de jueces y magistrados.

Nextili 28.- San maseual altepe ua kaltitla tlanuatiyanij kema ki senkauaskej se kualantli, ki chiuaskej ken nka mo ijtoua:

I. Mo kakiskej miyakapa;

II. Akimej mo senkauaskej kin kakiskej ika tlepanitali siuamej ua tlakamej;

III. Kuali mo tlatsakultiskej ika se kaltrsakuali, kema mo chiuas se maseual ixpanoli ua amo kema panos Sempoali majtlaktili uan chikuase kauitl;

IV. Sentel kuali mo tlajtoluiskej iuan in mauikalua ua amo kin tlakayo kokoskej;

V. Kema kin tlatsakultiskej amo kema mo ixpanos tlen mo neki ki pias se maseuali, melajyotl tlen tlakamej ua siuamej, yon nochí tlen kin maka ken sesen masueli ua nechilyokej ua mo ijtoaua ipan in ueyi Mexiko ama tlal nauatili.

Tlen senkauali ki chiuaskej tlanauatiyanij tlen san maseual altepemej ua kaltitlamimej kin piaj, mo itas ken se melaauak tlamantli tlen ika ki ijitaskej ua ixtaliskej in tlatsakuil talauatiyanij ua ompaka tlanauatiyanij.

Artículo 29.- En los asuntos en que se afecte a la familia indígena y especialmente cuando se atente en contra de la integridad física, salud o sano desarrollo de las mujeres y niños indígenas, así como para evitar la violencia doméstica, el maltrato físico y emocional, la irresponsabilidad de los padres ante los hijos y del varón ante la mujer, la autoridad tradicional podrá intervenir de oficio, decretando las medidas de protección respectivas y proponiendo alternativas de avenimiento y en caso de conocer de hechos presuntamente constitutivos de delitos, estará obligada a hacerlos del conocimiento del Ministerio Público para su intervención legal correspondiente.

Nextili 29.- Ipan tlajtol ixpanolmej tlen kin yolkokos san maseual muaikalmej achiyok kema uelis kin tlakayo kokos nekis, in chikaualis noso kenik melaauak miskalyiskej piltonmej no ijkino in siuamej, no ijkino keman onka kualantli ipan kalijtik, mo yol sotlauaskej ua yol kokoskej, keman se te tat amo kin paleuis i koneua ika tlakualisli ua no ijkino keman ki makauas se siuatl, sanmaseual tlauatiyanij mo neki nima ki itaskej ni kualantli, ki ixtaliskej kenik mo senkauaskej ua kenik mo uikaskej ipan in altepeua intla kuali ki mati kenik pano in kualantli ua achi maljuiloua oke pampa ijkino mo neki, uajka mo neki kin ixmatiltis in tlatsakuil tlanauatiyanij ijkino ika nauatili yejua ki melaauak senkauaskej.

Artículo 30.- En el caso de controversias entre las autoridades municipales y las comunidades indígenas, el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de Pueblos Indígenas del Estado de México intervendrá para establecer acuerdos conciliatorios.

Nextili 30.- Intla onkas se tlajtol ixpanoli iuan san maseual tlanauatiyanij iuan tlen chinanko tlauatiaj, uajka in Maseual nechikol tlekitl tlen kin melajyo iskaltia san maseual altepemej ipan Mexiko tlali kin notas pampa ijkino ki ilnamikiskej se kuali senkuali.

Artículo 31.- En el Estado de México queda prohibida la imposición obligada, social o moralmente, a los miembros de los pueblos indígenas, para la prestación de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, en contra de su voluntad con

excepción de los establecidos en el artículo quinto de la Constitución Federal.

Está prohibida también la persecución o el acoso en el seno de las comunidades indígenas por motivo de diferencias religiosas, políticas o sociales.

Nextilli 31.- Ipan Mexiko Tlali mo nauatil ilnamiki ma amo kin chiualtikaj, masualyo noso altepoyo, nochí maseualmej tlen mo chantiaj san maseual altepemej, ma tlapaleuikaj ika tleueli tlamantli, ika tlaxtlauaili noso amo ika tlaxtlauili, keman amo uelij oke keman in yolo kisa san ijkino ken tlajtoua ipan makuil nextilli tlen in ueyi Mexiko ama tlal nauatili.

No ijkino mo ama nauatil ilnamiki amo uelis kin tokaskej noso kin iyoka kauaskej in san maseualmej pampa sekin ki piaj seyotl teotlalnamikili, nechikolyotl noso maseualyotl.

CAPÍTULO TERCERO PROCURACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

YEXPAKA XEOLI KENIK MO CHIUA UA UIKA MELAUAK NAUATILI

Artículo 32.- En los procesos penales, civiles, administrativos o cualquier procedimiento que se desarrolle en forma de juicio, que sea competencia de las autoridades del Estado y en el que intervenga un miembro de algún pueblo indígena que ignore el español, éste contará con un defensor de oficio bilingüe y que conozca su cultura.

En todas las etapas procesales y al dictar resolución, los jueces y tribunales que conozcan del asunto, deberán tomar en consideración la condición, prácticas, tradiciones, usos y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas.

En los casos en que los indígenas o sus pueblos o comunidades de un territorio regional, municipal o por localidad, sean parte o partes, los jueces y tribunales suplirán la deficiencia de la queja y verificarán que los derechos de aquéllos efectivamente hayan sido reconocidos y respetados.

Cuando exista duda de la pertenencia o no de una persona a algún pueblo o comunidad indígena o a su respectivo territorio regional, municipal o por localidad, serán las autoridades tradicionales de aquellos, quienes expedirán la constancia respectiva.

Cuando se requiera el conocimiento de los usos, costumbres y tradiciones de dicha comunidad, las autoridades tradicionales estarán facultadas para proporcionar los informes correspondientes, los que tendrán valor de dictamen pericial.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 32.- Ipan nochí tlateljuil tlaítoli, san maseual tlateljuili, noso nechikol tlajtoli tlen mo chiua ika nauatil tlatsakultili, tlen mo neki ki itsakej tlakateka kal tlanauatiyanij kampa mo tlajtlakol ijitas se san maseuali akin amoueli kaxtil tlajtoua, mo neki ki makaskej se tepantlajtoani akin no san maseual tlajtoua uan ki ixmati kenik i tlachiuil nemilis.

Nochi tonali keman mo ijitas se tlateljuili ua mo senkaus, tlanauatiyanij akimej ki uikatiyaskej ni tlajtoli, sentel ki achtouiskej kenik mo panoltia, kenik mo uikaj in altepeko, tlachiuial, nechikol tlailnamikili ua nemili tlen ki piaj san maseualmej.

Keman san maseualmej noso in altepeua nos in kaltitlanua ipan se tlalyoka, chinanko oke sesen altepemej, san sejko eua, in tlakateka tlatsakuil tlanauatiyanij ki paltlaskej tin tlajtol senkauali ua ki ijitaskej intla nochí tlen mo neki ki piaskej san maseualmej melaauak kin tlepanitakej.

Kema amo mo melaauak kuamachilis intla se maseuali nelia ki pia i chan ua uala ipan se san maseual altepetl tlayokan, noso i chinanko tlal noso ika san kaltitla, uajka in san maseual tlanauatiykaua, in tekipa ki makaskej ama teixpantili tlen mo nekislis.

Keman mo ixmatisnekis kenik in tlalnamikil nemili, tlachiuial ua nechikol tekitl ipan in altepeua, in san maseual tlanauatiykaua in tekipa te maktiliskej tlailnamikili tlen mobekiliaj, tlen ki piaskej se ueyi nauatil teki tlalnamikili ipan se kualantli senkauali.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauati Tlajkuiololi*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 33.- Para el caso de delitos que no sean considerados como graves por las leyes vigentes, las autoridades judiciales podrán sustituir la pena privativa de libertad que se imponga a un indígena, en los términos previstos en la legislación penal, por trabajos en beneficio de su comunidad, siempre que se haya cubierto el pago de la reparación del daño y la multa, en su caso, y que el beneficio sea solicitado por el sentenciado y por las autoridades tradicionales de la comunidad a la que pertenece, sin sujeción al tiempo de la pena impuesta, ni al otorgamiento de caución.

En estos casos, las autoridades tradicionales del lugar tendrán la custodia del indígena sentenciado por el tiempo que duren los trabajos

comunitarios y deberán informar a la autoridad que corresponda sobre la terminación de éstos o, en su caso, del incumplimiento por parte del sentenciado, para los efectos subsecuentes.

Nextili 33.- Keman onkas se tlatljuili ua mo kuamchilis ken semi tlajtlakole ipan ama nauatili, in tlakateka tlanauatiyanij ueliskej ki patlaskej in tlatsakultili tlen ki makiltiskej se sanmaseual, ijkino ken mo ijtoua ipan tlakateka tlatsakul ama nauatili, ika se tekitl tlen mo neki mo chiuas ipan i kaltitla, san achtoui mo ixtlauas tlen mo nempolo ua ki senkaus tlen ijkino mo nekilia, no ijkino, intla in paleuili mo tlajtlanis akin ki tlatsakultiaj noso i san maseual tlanauatiykaa kampa ki pia i chan mo tlajtlaniskej, ua amo mo chiuas ipan kauaitl tlen mo ilnamiki, yo amo ki majkauaskej.

Uajka nika, in san maseual tlauatiyanij ki piaskej se tlanauatili ipan akin ki tlatsakultiaj pan nochí tonali tlen mo nekis tekitis i altepeko ua kin matiltiskej tlakateka tlatsakul tlanauatiyanij keman tlamis ni tlajtol ilnamikili noso, no ijkino, itla amo tlamis tekitis akin ki tlatsakultiaj, pampa uelis teipa mo nekis ni taki senkauali.

Artículo 34.- Para la designación de los agentes del Ministerio Público encargados de la investigación de hechos delictuosos en las comunidades indígenas, se preferirá para el desempeño de esos cargos a quienes acrediten el dominio de la lengua indígena de la región de que se trate y conozcan sus usos y costumbres.

Nextili 34.- Intla kin ixatlaiskej akimej mo chiuaskej tlajtlakol chiuai temouanij tlen ki ijitaskej nochí tlajtlakolmej ua ixpanoli tlen mo chiuaj ipan san maseual altepemej, mo neki kuali mo ijitaskej ma tlajtokaj tlajtoli tlen nopone tlalyotl maseualmej ki tekuiaj ua no ijkino ma ki ixmatikaj melauak kenik in altepe tlachiuallistli tlen ika mo panoltiaj.

Artículo 35.- Los establecimientos en los que los indígenas compurguen sus penas deberán contar con programas especiales en atención a su condición indígena, que ayuden a su rehabilitación. Dichos programas deberán respetar sus lenguas y sus costumbres.

En el Estado de México, los indígenas podrán cumplir sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Para la aplicación de los beneficios preliberatorios a que tengan derechos los hombres y las mujeres indígenas, las autoridades deberán considerar la condición socio-cultural y económica de aquéllos.

Nextili 35.- Kampa san maseualmej panoskej in tlatsakul tlajtlakol chiuali mo neki mo chiuas se teki ilnamikili iyojtsi intla

ijkino mo neki iuan san maseualmej, tlen kin paleuis mo nemilis melauskej. Ni amatekimej mo neki ki tlepanistakej in tlajtol ua in tlachialis.

Ipan Mexico Tlali san maseualmej kuali kin kauaskej ma panokaj tonali keman kin tlatsakultiskej kampa kalmej tlen achi i echka in chan, ua ijkino ma mo chiua in melauk nemilis kuali iuan in altepeua pampa nii ki temoua se yek nemili iuan maseual altepemej.

Tlen paleuili ki piaskej keman kisaseya ipan tlatsakul kali san maseual tlakamej ua siuamej, nochi tlauatiyanij mo neki ki ijitaskej kenik in maseualyo tlachial nemilis ua in tominyo nemili tlen ki piaj.

Artículo 36.- Los testigos de escasos recursos económicos que necesiten para su defensa los indígenas que se encuentren sujetos a un proceso penal, que residan en comunidades alejadas al lugar del proceso, podrán desahogar su testimonio ante el juzgado más cercano a su domicilio, el que estará facultado, sin importar su jerarquía y en auxilio del juez de la causa, para recepcionar el desahogo de las declaraciones y enviarlas al juez que conozca del asunto.

Nextili 36.- In tlajtol meluanij tlen amo ki piaj tomi ua mo nekiliaj san maseualmej tlen kin teljuitokej oke kin tlatsakultitokej, ua ki pia in chan uejka kampa mo neki mo teixpaniskej, kuali mo tlajtol meluaskej iuan tlanauatiyanij tlen itstoke achi in i echa in chan, akimej ki piaskej nauatili maske amo mo itas tlen tlen ueyi in nauatil ki piaj pampa ki paleuia tlatsakul tlanauatiyan, ua kis selis I tlajtol ua ki titlanis iuan akin ki chiua ni tekitl.

Artículo 37.- La Dirección General de Defensoría de Oficio instrumentará programas para capacitar a defensores de oficio bilingües y con conocimientos suficientes sobre la cultura, usos y costumbres de los pueblos indígenas, a fin de mejorar el servicio de defensa jurídica que éstos proporcionan.

Nextili 37.- Kal nauatil maseual manauaiyanij ki ixtlalis tlailnamikil teki machtili kampam kin ixtlamatiltis in maseual manauaiyanij tlen san maseual tlajtouaj ua ika miyak tlailnamikili ipan san maseual nemili, kenik mo nechikouaj ua mo uika san maseual altepemej, pampa ijkino ki kualtiliskej manauil paleuili tlen te makaj.

TÍTULO TERCERO
DESARROLLO Y BIENESTAR SOCIAL PARA LOS PUEBLOS Y
LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

CAPÍTULO PRIMERO
DE LOS SERVICIOS DE SALUD

YEXPAKA TOKAITL
MISKALTIU MASEULAYO CHIKAUALISTLI IPAN ALTEPEMEJ UA
SAN MASEUAL KALTITLAMIMEJ

SEJPA XELOLI
TEPAJTIAN PALEUIYANI

Artículo 38.- Los miembros de los pueblos y de las comunidades indígenas establecidas en territorios regionales, municipales o por localidad en el Estado de México, tienen derecho a la salud, por lo que se promoverá su acceso efectivo a los servicios de salud y asistencia social.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 38.- maseualmej tlen mo chan piaj ipan altepemej ua san maseual kaltitlamimej tlen itstokej ipan to tlalyo xeloli, chinankomej noso san pil altepetsitsi ipan ni Mexiko tlali, ki piaj chikaual paleuili, yeka mo teixmatiltis kenik mo echkauiskej kampa mo pátiskej ua mo paleuissej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiolli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 39.- La Secretaría de Salud, en el ámbito de su competencia, garantizará el acceso efectivo de los pueblos y comunidades indígenas a los servicios de salud pública que otorga el Estado aprovechando debidamente la medicina tradicional y convenir en lo conducente con cualquier otro sector que promueva acciones en esta materia.

Para efectos del párrafo anterior, la Secretaría promoverá, en el ámbito de su competencia y en coordinación con las autoridades correspondientes, programas para la construcción y mejoramiento de clínicas de salud regionales, así como para el funcionamiento de unidades móviles de salud en las comunidades indígenas más apartadas.

Asimismo, dispondrá de las medidas necesarias para que el personal que preste sus servicios en los pueblos y comunidades indígenas cuente con los conocimientos básicos sobre la cultura, costumbres y lenguas propias de estas comunidades; apoyándose, en su caso, de

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

traductores e intérpretes en lenguas indígenas, mediante la celebración de convenios de colaboración con las instituciones que puedan coadyuvar a la obtención de este fin.

Nextili 39.- In tekital yolchikauali, ok kampa ki pia nauatil teki chiuali, ki melauak itas ma noch i kaltitlamimej ua san maseual altepemej ki selikaj chikaualis paleuili tlen temaka in Tlal tlauatiyanij no kenik ki tekuiaj san maseual tlalnamikil pajtli ijkino no mo tlajtl chichiuaskej iuan sekinok kaltepajtiani tlen no ki chiuaj ni tekimej.

Tlen mo ijtuou achtoui mo melauak chiuas in tekikal yolchikauali te ixmatiltis, ok kampa asi i teki nauatil ua mo nechikotiyas iuan sekinok tlanauatiyanij, ika amateki ilnamikimej tlen ika mo chiuas ua ki kualchichiuas kal tepajtilmej ipan tlalyo kaltitlamimej, ijkino ken no ma kuali tekitikaj kal tepajtiamej tlen mo piaj ipan san maseual kaltitlamimej tlen uejka eltokej.

No ijkino, ki ixtlalis nauatili tlen mo neki iuan maseualmej tlen tekitiskej ipan san kaltitlamimej uan maseual altepemej, ma ki piakaj ixtlamatili in kenik san maseualmej mo panoltiaj ika in tlachiualis, maseualyo nemili ua in tlajtol tlen in axkauaj ni kaltitlamimej; mo paleuiskej, uelis ijkino, iuan tlajtolpatlaj ipan san maseual tlajtolmej, ika ama teki tlailnamikilmej tlen ika mo paleuiskej iuan teki kalmej tlen ki piaj tekichiuali ipan ni tlanekili.

CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA Y EDUCACIÓN PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

OMPAKA XEOLI
MASEUALYO NEMILI UA MACHTILI TLEN IKA
MO KUALYOTISKEJ SAN MASEUAL ALTEPEMEJ

Artículo 40.- Los pueblos y comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades en el Estado de México, gozan del derecho social a vivir dentro de sus tradiciones culturales en libertad, paz y seguridad como culturas distintas y se garantiza su propio desarrollo contra toda forma de discriminación.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Tienen derecho social a conservar, proteger, mantener y desarrollar sus propias identidades, así como todas sus manifestaciones culturales; por tanto las autoridades tienen el deber de proteger y

conservar los sitios arqueológicos y sagrados, centros ceremoniales y monumentos históricos, además de sus artesanías, vestidos regionales y expresiones musicales, con arreglo a las leyes de la materia.

Nextili 40.- In kaltitlamimej ua san maseual altepemej tlen mo chantlalaj ipan tlalyoxeloli, chinakomej noso san maseual eltepemej ipan in Mexiko tlali, ki piaj melauali ma mo tonal panoltikaj ika in tlachiual nemilua in selti, ika melauakyotl amo ika maljuilmej ken sesentlamantikej altepemej ua mo melajyotia i nemilis amo ika iyoka kauali.

Nauatil patlali, Nauatil pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiolli*, 12 noviembre tlen 2013.

Kuali ki melaauak maseualyo piaskej, manauskej, ki yekyotiskej ua ueyi chiusakej in maseualyo chial nextilmej; no ijkino ken nochi in nextil tlachiuali; ujka nochi tlanaauatiyanij mo neki ki manauskej ua ki kualpiaskej nochikak san maseual tsakualmej, san maseual nechikol teotlachiualmej ua achtoui kalmej, no ijkino in teki chichualmej, san maseul yoyomitl ua nochi in kuik ua tlatsotsonali, ika melaauak nauatili ipan ni tlamanmej.

Artículo 41.- Corresponde a la Secretaría de Educación, Cultura y Bienestar Social:

- I.** En el ámbito de sus atribuciones y presupuestos, apoyar a los pueblos y comunidades indígenas en el mantenimiento, protección y desarrollo de sus manifestaciones culturales actuales y en el cuidado de las de sus ancestros que aún se conservan, promoviendo la instalación, conservación y desarrollo de museos comunitarios, tecnologías, artes, expresiones musicales, literatura oral y escrita;
- II.** Promover ante las autoridades competentes para que éstas provean lo necesario a fin de restituir los bienes culturales e intelectuales que les hayan sido privados a los pueblos y comunidades indígenas sin su consentimiento o aprovechándose de su desconocimiento de las leyes;
- III.** Dictar las medidas idóneas para la eficaz protección de las ciencias, tecnologías y manifestaciones culturales, así como el conocimiento de las propiedades de la fauna, la flora y minerales; tradiciones orales, literaturas, diseños y artes visuales y dramáticas de los pueblos y comunidades indígenas, garantizando su derecho al respeto pleno de la propiedad, control y protección de su patrimonio cultural e intelectual;
- IV.** Promover que los pueblos y comunidades indígenas ejerzan su derecho a establecer, de acuerdo con la normatividad vigente, sus propios medios de comunicación social en sus propias lenguas;
- V.** Impulsar la difusión e información de la cultura indígena, a través de los medios de comunicación a su alcance;

VI. Adoptar con la participación de los pueblos y comunidades indígenas, medidas eficaces para promover la eliminación, dentro del sistema educativo y en la legislación, los prejuicios, la discriminación y los adjetivos que denigren a los indígenas;

VII. Promover entre las universidades, institutos tecnológicos y demás instituciones educativas en la entidad, la prestación del servicio social en las localidades indígenas que por sus características lo requieran.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 41.— I teki machtil tekikali, maseual tlachiuali ua melauak maseulayo nemilis:

I. Ok kampa asi i teki ua i tomiyo, kin paleuis kaltitlamimej ua san maseual altepemej ipan in kualchichiualis, manuaili ua ueyi chiuali in san maseualyo nemili tlen axka ki piaj ua no mo manauis nemilmej tlen noja ki piaj in ueuemej, ijkino mo ilnamikis ma mo chiua, manauais ua ueyilis, in san maseual altepemej achtoui tlaman nextilmej, tekimej, chichiualmej, kuika nextilmej, tlajtol tlapoualmej ua tlajkuilolmej.

II. Mo Tlajtlanis paleuili iuan tlanauatiyanij ua yejua ma te makakaj tlen mo neki pampa ijkino mo pias oksempa in manaua tlailnamikilekej tlen uelis kin kixtilitokej nochi kaltitlamimej ua san maseual altepemej tlen amo te makakej pampa uelis amo ki ixmatij ama nauatilmej;

III. Mo ilnamikis kuali nauatilmej tlen ika melauak ki manauiskej tlalnan tlailnamikili, tekimej ua tlachiual nextilmej, no jikino nochi ixtlamatili tlen ki piaj yolkamej, xiuimej ua tlalteyomej; tlajtol tlailnamikilmej, tlajkuilolmej, tlailnamikil chiuamej ua nochi yecko nextilmej ua maseual nemil nextilmej tlen kaltitlamimej ua san maseual altepemej; ki melauas kuali ma ki tlepanitakaj tlen in axka, mo kualuikas ua manauis no in tlailnamikil chiuali;

IV. Mo ixmatiltis ma nochi san katitlamimej ua san maseual altepemej kuali ki chiuakaj, ijkino ken tlajtouaj ama nauatilmej, kenik yejua kuali mo maseual tlajtouiskej ipan in tlejtolmej tlen in axakaua;

V. Mo topeuas tlajtol mayauali tlen san maseual tlachiuali, ipan tlailnamikils tlajtol moyauanij tlen ki piaj in echka;

VI. Mo tlajtol ixtlalis ika in teki kaltitlamimej ua san maseual altepemej, ilnamikilmej tlen ika mo ixpolos, ipan kalmachtil tlailnamkili chiuali ua ipan ama nauatilmej, kenik amo kin kual itaj san maseualmej, kin iyoka kauaj ua yejyekolmej tlen ika kin yolkokouaj san maseualmej.

VII. Mo ilnamikis iuan ueyi kalmachtilmej, mateki chiual kalmachtilmej ua sekinok Mexiko tlal kalmachtilmej, mo machtianij ma teki chiuatij ipan san maseual altepemej tlen ijkino mo nekiliskej.

Nauatili patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 42.- Los pueblos y comunidades indígenas, en el marco del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de Educación, Ley de Educación del Estado de México y el Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tienen el derecho a fortalecer, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, por medio de la educación formal e informal, sus historias, lenguas, tecnologías, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura, así como a utilizar su toponimia propia en la designación de los nombres de sus comunidades, lugares y personas en sus propias lenguas y todo aquello que forme parte de su cultura. El Estado y los municipios protegerán y fomentarán su preservación y práctica.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 42.- In kaltitlamimej ua san maseual altepemej, ken tlajtoua ipan eyi nextili in Mexiko tlaltepaktli ueyi amoch nauatili, ueyi amoch machtil nauatili, amoch machtil nauatili tlen Mexiko tlali ua expaka amochtl ipan Mexiko tlal ama xelol nauatili, mo neki ki chikaual chiuas, ki tekiuis, ki iskaltis ua kin ixmatiltis maseualmej tlen teipa ualaskej ipan ni tlaltepaktli, ika tlanautil kal machtilmej ua san kalijtik machtili, tlen achiui kin panko, in tlajtolua, in tekiua, tlajtol moyauani, ueue tlailnamikilmej, kenik tlajkUILouaj ua in xochitlajtolua, no ijkino ken ki tekiuiskej in altepe tokayo ixneskayoua tlen in altepeua kin toka makaj, tlalkamej ua maseual tokayomej tlen ki pijaj ipan in tlajtolua ua nochi tlen kin maseualyo tlachiual chiuas. In tlal ua chinanko tlanautiyanij ki manauiskej ua iskaltiskej ichikaualo ua i tekouilo.

Nauatili patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 43.- La educación básica que se imparte en los territorios regionales, municipales o localidades con presencia indígena del Estado de México será bilingüe e intercultural, por lo que se deberá fomentar la enseñanza-aprendizaje en la lengua de la comunidad y en el idioma español.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 43.- Machtili tlen mo chiuas ipan Mexiko tlali, altepemej ua chinankomej kampa onka san maseual tlajtoanij mo chiuas sentel ika ompaka tlajtoli ua ompaka tlachiualis ixmatili, uajka

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

mo neki mo tetilis in machtilli ua yekoli ipan san maseual tlajtoli tlen mo tekuia kampa ertos kalmachtili no ijkino ika kaxtil tlajtoli.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiololi*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 44.- Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígenas, en los términos del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de la Ley General de Educación, de la Ley de Educación del Estado de México y del Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tendrán derecho a participar socialmente en el fomento de la instrucción y enseñanza en sus propias lenguas.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 44.- In kaltitlamimej ua san maseual altepemej, no ijkino ken nanamej ua tatamej san maseual mauikalmej, ken tlajtoua ipan eyi nextili in Mexiko tlaltepaktli ueyi amoch nauatili, ueyi amoch machtil nauatili, amoch machtil nauatili tlen Mexiko tlali ua expaka amochtli ipan Mexiko tlal ama xelol nauatili, kuali ki ixtlaliskej kenik ki ueyiliskej ua tekitiskej iuan maseualmej keman ki iskaltiskej ua ki chiuaskej machtilli ipan in tlajtolmej tlen ika yejua mo tlajtoluijiaj.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiololi*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 45.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho a practicar sus propias ceremonias religiosas, tanto en las áreas indígenas como en las que no tienen predominio indígena, respetando la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público y los derechos de terceros.

Nextili 45.- Nochi kaltitlamimej ua san maseual altepemej kuali ki chiuaskej teotlalnamikil ilijuimej tlen in tataua kin axkatikej, ipan in san kaltitlanua ua kampa san yauia ua amo in tlal, sentel ki tlepanitatiyaskej in teotlailnamikil tlachiuali ua maseual nechikol amanauatili ua tlen sekinok mo pialiaj.

**CAPÍTULO TERCERO
DE LAS TIERRAS, TERRITORIOS, REACOMODOS
Y DESPLAZAMIENTOS**

**EXPAKA XELOLI
IN TLALMEJ, TALYOKA KUALTLACHUALI
UA TOTOKALI**

Artículo 46.- Para los pueblos indígenas del Estado de México, las tierras que constituyen el territorio que habitan, no sólo son un medio

de producción sino que se encuentran estrechamente vinculadas con su conciencia comunitaria.

Nextili 46.- Tlen in Mexiko tlal san maseual altepemej, in tlali kampa mo chantiaj ua ki piaj in in altepeua, amo san se tlamantli kampa ki piaj in tekiaua ua pixkaj pampa semi iuan mo talilnamikil nechikouaj tlen kin maka se san maseual altepe nemili.

Artículo 47.- Los pueblos y las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de preferencia para adquirir los predios que enajenen o cedan la comunidad o alguno de sus integrantes. Este derecho prevalecerá sobre cualquier otro que las leyes del Estado establezcan a favor de otras personas. El Estado tomará las medidas necesarias a fin de dar cumplimiento a este precepto.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 47.- In san maseual altepemej ua kaltitlamimej iuan in maseualua, mo neki yejua achtouj ki itaskej intla mo axkatiskej se tlali tlen ki majkauas in altepe noso te makas se in champo. Ni nauatili sentel mo tlepanitas maske onkas sekinok nauatilmej tlen tlanauatiyanij ki chiuaskej ika tlen kin paleuiskej sekinok maseualmej. Tlauatiyanij sentel ki ijitaskej kenik ki chiuaskej ua ijkino sentel kin paleuis sanmaseualmej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuijoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 48.- En el Estado de México, los pueblos y las comunidades indígenas son legítimos poseedores de las tierras que integran su territorio además de beneficiarios preferentes en la explotación de los recursos naturales localizados en dichos territorios, de conformidad con lo que establecen el artículo 27 de la Constitución Federal y las leyes en la materia.

Se prohíbe cualquier tipo de reacomodo o desplazamiento de los pueblos y comunidades indígenas, excepto en los casos que provengan de las propias necesidades y de la voluntad de dichos pueblos y comunidades o se motiven por causa de utilidad pública legalmente acreditada y justificada o por la conservación del orden público, especialmente en lo que se refiere a casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad.

- I. Para la primera excepción a que se refiere el párrafo anterior de este artículo, se requerirá que los pueblos y comunidades indígenas justifiquen plenamente, ante los órganos competentes del Estado, la existencia de la necesidad que origina la medida o manifiesten expresamente su voluntad;
- II. Cuando el desplazamiento o reacomodo se sustente en causas de utilidad pública, éstos se realizarán mediante indemnización y con arreglo a las leyes en la materia;

III. En los casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad, deberán justificarse dichas medidas de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

Nextili 48.- Inpan in Mexiko tlali san maseualmej altepemej ua kaltitlamimej nochi tlali kampa ki piaj in altepeua ua nochi in tlalyoka in melauak axka no ijkino kuali yejua mo achtouiskej kenik ki tekiuiskej nochi tlen tlalnantli kin maka ipan in tlalyoka, ijkino ken tlajtol nauatia in sempoali uan chikome nextili tlen ueyi Mexiko tlal manauatili ua nochi tlen tlajouaj ipan ni tlailnamikili.

Amo uelis ki sesentlantik kualchichiuaskej noso kin kixtiskej in san maseual altepemej yon kaltitlamimej, san kema ijkino yejua mo nekiliskej oke ijkino ki yol ilnamikiskej nochi san maseualmej iuan in kaltitlamia noso pampa in tlal mo maseual tekiuis ika melauka ixmatili ua mo temachilitos ika ama nauatilmej, achi uelis mo achtouis kema maljuilouas pampa uelis tlaxholeuis, atemiskej, melauak chiuaskej oke amo mo kokoskej.

I. Kuali mo chiuas tlen mo ixtlalitok achtou ipan ni tlajkuiloli, mo nekis ma san maseual altepemej uan kaltitlamimej ki melauak temachokaj, iuan nechikol tlanaatiyanij tlen Mexiko tlali, intla onka se ueyi tlanekili tlen kin tetsope ni olintli noso ki ijtokaj kenik in yolo kisa ki chiuaskej ni tlamantli;

II. Kema maseual olintli oke kualchichiuali mo chiuas ipampa se ueyi altepe nekili, mo chiuas ika se tomin tlaxtlauil tlajtolchichiuali ken mo ixtlalia ipan manauatilmej;

III. Kema mo maljuilouas, tlaxholeuis, atemiskej, melauak chiuaskej oke amo mo kokoskej, mo nekis ki senkauaskej kenik mo ijtoua ipan nauatilmej tlen in tonal teki.

Artículo 49.- Queda prohibida cualquier expulsión de indígenas de sus localidades y comunidades, sea cual fuere la causa con que pretenda justificarse, especialmente por motivos religiosos, políticos o ideológicos.

La ley sancionará toda conducta tendiente a expulsar o impedir el retorno de los indígenas a sus localidades y comunidades.

El Estado encauzará y fomentará el diálogo en las localidades y comunidades donde se presenten este tipo de conflictos y promoverá la celebración de convenios que aseguren la conciliación y el retorno pacífico, así como la integración comunitaria de quienes hayan sufrido las expulsiones.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 49.- Amo kema uelis kin kixtiskej san maseualmej ok in kaltitlamia ua in altepeua, maske eliskia ika katliuel tlailnamikil

tlamtli tlen ika ki nekiskej ki techtiskej, achiyok amo ika teotlalnamikili, nechikol oke seyok nemili.

In amanauatili kin tlasakultis nochí akimej tle ki nekiskej kin kixtiskej noso ma amo mo kuepakaj san maseualmej ipan in altepeua.

In tlanautiyaní ki chikauas ua miyakilis tlajtolmelauali ipan san maseual altepemej ua kaltitlamimej kampa mo itas ni tlailnamikil xeloli ua ki ixtlalis in tlajtol chiual nechikoli tlen ki temachosej tlailnamikil senkauali ua ma mo melaak kuapakaj, no ijkino ma oksempa mo nechikokaj ipan in altepeua akimej kin kixtijkej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

CAPÍTULO CUARTO APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES EN LOS TERRITORIOS DE LOS PUEBLOS, LOCALIDADES Y COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

NAUPAKA XELOLI KENIK KI TEKIUISKEJ TLEN TLALI KIN MAKÁ IPAN ALTEPEMEJ, KALTITLAMIMEJ UA SAN MASEUAL ALTEPEMEJ IN TLALUA

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 50.- Los pueblos y comunidades indígenas tendrán acceso a los recursos naturales de sus tierras y territorios, regionales, municipales o por localidades, en los términos establecidos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados internacionales adoptados por nuestro país y aplicables, las leyes reglamentarias y demás disposiciones conducentes.

El Estado, en coordinación con las autoridades federales competentes y las autoridades tradicionales, en los términos de la legislación aplicable, establecerá mecanismos y programas para el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de los territorios regionales, municipales o en las localidades y comunidades indígenas. Para ese efecto, impulsará la constitución de fondos o fideicomisos regionales

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

cuyo objetivo sea otorgar financiamiento y asesoría técnica a los pobladores de las localidades y comunidades indígenas.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 50.- In kaltitlamimej ua san maseual altepemej kuali ki tekiuskej noch i tlen in tlalnanti kin makas ua in tlalyoka, altepeyoka, chinanko tlatilanketl noso ika altepemej, ijkino ken ki ixtlalia ua tlajtoua in ueyi Mexiko ama tlal nauatili, sejkanok tlali tlailnamikil chichiuali tlen ki ualikatokej ipan to Mexiko tlal ua mo melauak chiua, noch i nauatil chiualmej ua noch i tlen ika ki melauak yekana.

In tlal nauatili, akin mo nechikos iuan Mexiko melauak tlauatiyanij ua san maseual altepe tlanauatiyanij, ijkino ken mo nextia kenik tekitis amanauatili, ki ixtlaliskej amateki ilnamikil tekimej tlen ika ki melauak tekiuskej tlen tlalnanti kin maka ipan in tlalyoka teki tlalmej, chinanko tlatilantli noso ipan kaltitlamimej ua san maseual altepemej. Ipampa nii, ki ilnamikil topeuaskej ma mo chiua tekikal nechikol tomin ajkokuini noso tlalyo tomin ajkokuilmnej tlen te tlanejtsiskej tomi ua te tailnamiktiskej in maseualmej tlen mo chantlalia ipan san maseual altepemej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 51.- Los pueblos, localidades y comunidades indígenas y el Estado, a través de la Secretaría de Medio Ambiente, conforme a la normatividad aplicable, convendrán las acciones y medidas necesarias para conservar el medio ambiente y proteger los recursos naturales comprendidos en sus territorios, de tal modo que éstas sean ecológicamente sustentables, técnicamente apropiadas y adecuadas para mantener el equilibrio ecológico, así como compatibles con la libre determinación de los pueblos, localidades y comunidades para la preservación y usufructo de los recursos naturales.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 51.- In altepemej, kaltitlamimej ua san maseual altepemej iuan tlanauatiyanij, ika in tekikal tlalnauatili melauani, ijkino ken amanauatili ki ixtlalia ma mo chiua, ki ixtlaliskej tekimej tlen mo nekis ua kenik ijkino ki manauiskej in tlalnanatl ua ma amo poliui noch i tlen kuali kin maka ipan in tlalyokaua, ua ma ijkino sentel mo yankuilitiyas ua amo kema tlamic, pampa ijkino mo melauak panoltis noch i tlamanmej ua mo etilis ipan san se tlamantli ua amo mo xelos, tlen ika mo uikas kenik san maseualmej ki chichiua in tlajtolsenkauali, kaltitlamimej ua altepemej pampa ijkino ki maljuiskej ua noch i tekiuskej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 52.- Las autoridades y los particulares deberán consensar con las comunidades indígenas, los proyectos e iniciativas de

obras que impacten los recursos naturales comprendidos en sus territorios.

Nextili 52.- In tlanauatiyanij ua maseualmej, mo neki ki manauiskej iuan san maseual altepemej, nochi ilnamikil tekimej ua tlen mo chiuas ua mo meluak uikas iuan tlen kin makatok in tlal.

Artículo 53.- La constitución de las áreas naturales protegidas y otras medidas tendientes a preservar los territorios regionales, municipales o por localidades de los pueblos y comunidades indígenas, deberán llevarse a cabo con base en acuerdos explícitos entre el Estado, los municipios, los pueblos y comunidades, incluyendo a sus representantes agrarios.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 53.- Kema ki ilnamikiskej mo ixtlapejpenis se tlali tlen amo aka ki tekiuis ua sekinok tlamanmej tlen ika ki manauiskej in tlalyokaua, chinakoua noso ika kaltitlamimej ua san maseual altepemej, mo neki mo chiuas ika tlajtol chichiualmej iuan tlanauatiyanij, chinankomej, kaltitlamimej ua san maseual altepemej, iuan in tlal tlanauatikaua.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 54.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, en coordinación con las dependencias de la administración pública federal, en los términos de los convenios que se celebren, y con la participación de las comunidades indígenas, implementarán programas técnicos apropiados que tiendan a renovar y conservar el medio ambiente, a fin de preservar los recursos naturales, flora y fauna silvestres de esas comunidades.

Estos programas incluirán acciones de inspección y vigilancia, con el propósito de evitar la caza inmoderada y el saqueo de la fauna silvestre, así como la explotación irracional de los recursos naturales.

Las comunidades indígenas tienen la obligación de realizar actividades de protección, restauración, conservación, aprovechamiento sustentable e investigación de recursos naturales, con el apoyo técnico y financiero del Estado de acuerdo con sus disponibilidades presupuestales y de particulares, para lo cual se suscribirán previamente los acuerdos correspondientes.

Nextili 54.- In Mexiko tlal tlanauatiyanij ua in chinankomej, mo teki tlailnamikil nechikoskej iuan Mexiko ueyi teki kal xelol tlanauatiyanij, ijkino ken mo tlajtol chichiukaskej ika tleilnamikilmej, ua ika in tlailnamikil ixtlalil in san maseual altepemej, ki ilnamikiskej tekimej tlen ika ki manauiskej ua yankuuliskej noche tlen kin youaloua, pampa san ijkino ki piaskej tlen tlali kin maka ma ika mo panoltikaj, kuatitlan kuauijmej ua yolkamej tlen itstokej ipan inon kaltitlamimej.

Ni tekimej ki ixtlaiskej kenik ki itatiyaskej ua mokuitlauiskej, pampa ijkino ayokmo chene kin miktsiskej yolkamej yon ayok ki tekiskej kuauimej, no ayok ki tlamiltiskej tlen teli kin maka.

Nochi san maseual altepemej mo neki ki chiuaskej tlamanmej tlen ika ki manauiskej, kualchichiwaskej, ki chikauaskej, tekiuskej kuali ua melauak ua ki ixtemoskej tlailnamkilmej, ika se teki ua tomin paleuili tlen kin makas tlanauatiyanij ijkino ken ki piatiyas paleuili no iuan koyomaseualmej, san nii mo ilnamikiskej pampa ijkino mo iljkuilos tlajtolchichiualmej achtouí kenik tekistiskej.

Artículo 55.- Las comunidades indígenas coadyuvarán con la autoridad en acciones de vigilancia para la conservación y protección de los recursos naturales de sus territorios.

El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos procurarán evitar el establecimiento en las tierras ocupadas por comunidades indígenas, de cualquier tipo de industria que emita desechos tóxicos o desarrolle actividades que puedan contaminar o deteriorar el medio ambiente.

Nextili 55.- San maseual altepemej mo paleuiskej iuan tlanauatiyanij kenik ki mokuitlauiskej pampa ijkino ki manauiskej ua ki chikauaskej nochí tlen in tlalyoka kin maka.

In Mexiko tlal tlanauatiyaní ua tlen chinankomej amo ki kauaskej ma mo tlalikaj, ipan tlali kampa san maseualmej mo chantlalitokej, katliuel tepos kal tekitiloyan tlen ki majkauas ajaka poktlí ua sokiatl tlen ki tlanauis ua kokos in tlali ua tlamanmej tlen te maka.

Artículo 56.- Las comunidades indígenas podrán exigir y verificar ante las autoridades correspondientes, que los infractores reparen el daño ecológico causado, en términos de las disposiciones aplicables.

Nextili 56.- In sanmaseual altepemej kuali ki tetsopaskej ua ki ijitaskej iuan tlanauatiyanij, akimej ki ixpano ua kokoua in tlahnantli mo ki senkauakaj tlen ki sosolokej, ijkino ken tlanauatiyam amamej.

Artículo 57.- Cuando se suscite una controversia entre dos o más localidades o comunidades indígenas o entre los integrantes de éstas, por la explotación de recursos naturales, el Estado procurará y promoverá, a través del diálogo y la concertación, que dichos conflictos se resuelvan por la vía de la conciliación, con la participación de las autoridades competentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 57.- Kema peua se kualantli iuan ome oke sekinok altepemej noso san maseual kaltitlamimej oke iuan in maseualua, pampa semi kin ixpanoj tlen tleli te maka, in tlanauatiyanij ki

ixtlaliskej, ika san tlajtoli ua yolnonotsali, pampa ijkino nochí mo senkaua amo ika kualantli yon ixpanoli san mo tlajtochiuaj, ika in tlanauatiykaua.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatl TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

**CAPÍTULO QUINTO
DE LA PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS
Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS
EN LA PLANEACIÓN Y
EL DESARROLLO ECONÓMICO**

**MAKUILPA XELOLI
KENIK SAN MASEUAL ALTEPEMEJ UA KALTITLAMIMEJ
TEKIPANOJ IPAN IN MATEKI IXTLALIL UA TO
MINYO TEKITL**

Artículo 58.- Los ayuntamientos procurarán establecer programas y acciones de apoyo a las localidades y comunidades indígenas establecidas en su municipio, al efecto establecerán las previsiones presupuestales correspondientes de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 58.- In chinako tlanauatiyanij ki ixtlaiskej amateki paleuilmej ua nopone ki ijtoskej tlen kaltitlamimej oke san maseual altepemez tlen poui ipan in chinako nauatil, nika no ki ijitaskej kenik ki uikatiyaskej tomi ijkino ken tlajtoua in nextili ome ompaka xeloli chiknaui achiyotl in ueyi Mexiko ama tlal nauatili.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatl TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 59.- El Ejecutivo del Estado, a través de las instancias de planeación competentes, promoverá la participación de los pueblos y las comunidades indígenas en la formulación, diseño, aplicación y evaluación de programas de desarrollo del interés para mejorar las condiciones de vida en sus territorios regionales, municipales o por localidades, en los términos que establezcan las previsiones presupuestales correspondientes, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 59.- In ueyi tlanauatijketl ipan ni tlali, iuan in melaauak teki ilnamikil chiuanij, kin notsakej ma nochí san maseual altepemej ua kaltitlamimej ma tekitikaj keman ki ixtlalitiyaskej sesentlamantik ilnamikili, ki melajyo chichiual yektiliskej, maseulayo ixtlalil ua yejyekoli tlen kin melaauas kuali pampa ika yee ki kualtiliskej nochí in panotilis iuan in mauikalua ipan in tlalyokaua, chinankoua noso in kaltitlanua, ijkino ken tlajtoua ma mo chiuá kuali ua melaauak tominyo amanauatili, in nextili ome ompaka xeloli chiknaui achiyotl in ueyi Mexiko ama tlal nauatili.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiolli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 60.- El Ejecutivo del Estado podrá convenir con los representantes de la población asentada en los territorios regionales, municipales o por localidades la operación de programas y proyectos productivos conjuntos, tendientes a promover su propio desarrollo.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

A través de los programas y proyectos productivos encaminados a la comercialización de los productos de las comunidades indígenas, se fomentará el aprovechamiento directo y se evitará el intermediarismo y el acaparamiento.

Nextili 60.- Ueyi Mexiko tlanauatijketl kuali mo tlajtolchichiwas iuan maseualmej tlen mo chantitokej ipan tlalyokaua, chinankoyo noso iuan kaltitlamimej in kenik ki uikatiyaskej san sejko tekichiualmej tlen amachichiualo, tle ika miskaltiskej maseualmej uan altepemej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiolli*, 12 noviembre tlen 2013.

Ika amateki ilnamikilmej ki chiuaskej tekitl kenik ki nemakaskej tlen san maseual altepemej ki tokaj ua pixkaj, ijkino ki melaauak uikaskej ua amo onkas akimej tlasenkouaj ua san yejua achi mo tomin tlani.

Artículo 61.- El Ejecutivo del Estado en el diseño de sus políticas de descentralización, considerará a las comunidades indígenas, para facilitarles el acceso a los servicios públicos y que puedan prestarse éstos con mayor eficiencia.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 61.- Ueyi Mexiko tlanauatijketl ipan in tlailnamikil amateki ixtlalil xeloli, no kin itas san maseual altepemej, pampa ijkino amo ki iuijtis kin paleuis ika tlen kin poloua ipan in altepeua ua ijkino achi kuali mo nechikoskej ua mo paleuiskej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiolli*, 12 noviembre tlen 2013.

CAPÍTULO SEXTO
DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PUEBLOS,
LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

CHIKUASEJPA XELOLI
KENIK MISKALTISKEJ IKA TOMINYO TEKITL,
KALTITLAMIMEJ UA SAN MASEULA ALTEPEMEJ

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 62.- El Estado y los municipios promoverán el desarrollo equilibrado y armónico de las localidades con presencia indígena y las del resto de la población.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 62.- Ueyi Mexiko tlanauatijketl ki ixtlalis kenik in san maseual altepemej iuan sekinok tlen ken yejua, ma ki piakaj se kuali ua melaauak panoltili ipan ni tlali.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 63.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos impulsarán el establecimiento de empresas, cuya propiedad corresponda a las propias comunidades indígenas, con la finalidad de optimizar la utilización de las materias primas y de fomentar la creación de fuentes de trabajo.

Nextili 63.- Ueyi Mexiko tlanauatijketl iuan in chinanko tlanauatiyanij ki ixtlaliskej teki kalmej, tlen ma elis san maseual altepemej in axka, pampa ojokino ki tekiuiskej kuali uan melaauak tlen onka in echka ijkino mo topeuas ma achi onka tekitl ipan in kaltitlamimej.

Artículo 64.- Las artesanías, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos indígenas, se reconocen como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económico.

La Secretaría de Desarrollo Agropecuario y el Instituto de Investigación y Fomento de las Artesanías del Estado de México ejercerán las atribuciones que la ley les encomienda, con arreglo a las prescripciones del presente ordenamiento.

Nextili 64.- In tlachichualmej, teki tlakual chichiuali tlen san maseualmej ki chiuaj ua nochi tlen san maseual altepemej ki

chiuaj ipan in chan ua ika mo tomintiaj, mo ixmati ken tlamanmej tlen ika mo pantilia tlen ika mo panoltiaj no ijkino ika miskaltiaj ken altepemej ua maseualmej pampa ika mo tomintiaj.

Mexiko tekikal tlailnamikils temouani ua san maseual tlachichiual paleuiyani, tekitis ika tlen mo neki ki chiuas ken ki nauatia in amanauatilmej, ki kualchichiuas tlen ki ijtoua ni nauatili ma amo chiua iuan san maseualmej ua tlachichiual tekitianij.

CAPÍTULO SÉPTIMO DEFENSA Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS LABORALES

CHIKOMPA XELOLI KENIK MO MANAUIAJ TEKITIANIJ UA TLEN KI PIAJ IPAN TEKITL

Artículo 65.- Cualquier persona podrá denunciar, ante las autoridades competentes, los casos que lleguen a su conocimiento en que los trabajadores indígenas laboren en condiciones discriminatorias, desiguales o peligrosas para su salud e integridad física o que sean sometidos a jornadas laborales excesivas, además de los casos en que exista coacción en su contratación laboral, encasillamiento pago en especie o, en general, violación a sus derechos laborales y humanos.

Las autoridades estatales y municipales tendrán la obligación de formular las denuncias a que se refiere el presente artículo.

Nextili 65.- Akiuel maseuali uelis te tlateljuis, iuan tlanauatiyanij akimej kin namiki, kema mo matis san maseualmej tekitij ua amo kuali kin pia pampa kin iyoka itaj, amo ken san se maseuali kin tlamakaj ua kin tlaxtlauiaj, oke semi maljuijoua in chikaualis ua in tlakayo noso semi miyak kauitl kin tekitiltiaj, no ijkino kema mo matis onkatok temajmatili pampa ijkino achi kin chiualtiaj ma achi miyak tekitikaj, kin tsakua, kin tlaxtlauiaj ika tlamanmej oke sekinok tlamanmej kin pano tlen amo kin yolchikaua.

In ueyi tlanauatiyanij ua chinanko euaj ki piaj ki chiuaskej tlateljuij tlen mo ijtoua ipan ni nextili.

Artículo 66.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, a fin de proteger el sano desarrollo de los menores de edad, procurarán que el trabajo que desempeñen los menores, en el seno familiar, no sea

excesivo, perjudique su salud o les impida continuar con su educación. Para lo que instrumentarán servicios de orientación social encaminados a concientizar a los integrantes de las comunidades indígenas.

Nextili 66.- Ueyi Mexiko tlanauatiketl iuan in chinanko tlanaatiyanij, pampa mo neki kin manauskej piltonmej ma kuali miskaltikaj, ki ijitaskej in tekitl tlen ki chiuaj konemej noso iuan in mauikalua ipan in chan, ma amo chene etiya, kin chikaualis kokos oke ayok yaskej kalmachtiloyan. Yeka ki ixtlaliskej tekimej tlen ika kin yolnonotsakej ua ueuetlajtol makaskej pampa ijkino kin makaskej ojtil melauak in san maseual altepemej.

Artículo 67.- El Ejecutivo del Estado, a través de la Secretaría del Trabajo, promoverá la integración de programas de capacitación laboral y empleo en las comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Estos programas deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados.

Nextili 67.- Ueyi Mexiko tlanauatiketl, ika tekikal tekichiuan, ki moyauas ixmatili tlen ika mo chiuas ama teki machtili kenik tekitiskej ua mo tekuiskej ipan san maseual altepemej tlen mo chantlalitokej ipan in tlalyokaua, chinankoua noso in kaltitlanua.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanautil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Nii amatekimej mo neki mo neljuayotiskej kenik kaj in tominyo, kenik mo panoltiaj ua mo tlachiual chiuaj ua tlen nelia mo nekiliaj tlen ika mo panoltiaj.

Artículo 68.- En el Estado de México, las entidades públicas y los particulares deben respetar el derecho de los indígenas de igualdad de acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso, así como la remuneración igual por trabajo de igual valor.

Nextili 68.- Ipan Mexiko tlali, noch i maseual nechikolmej tlen teki makaj mo neki kin tlepanitaskej san maseualmej ua kin itaskej ken akiuel masueli ijkino no kin tekimaskej, nika no kin ma teki tlepanitaskej ken noch iki piaj sesentlamantik in teki patij, ni jkino kin tlaxtlauiskej ken noch iken mo ijtoua san se tekitl san se i pati in tlaxtlauail.

Artículo 69.- En el Estado de México, los trabajadores indígenas empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gozan de la protección que confieren la legislación y la práctica vigente a otros trabajadores de

estas categorías en los mismos sectores. El gobierno instrumentará campañas para mantenerlos debidamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponga.

Los trabajadores indígenas no podrán estar sujetos, bajo ninguna modalidad, a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas.

Los trabajadores indígenas gozan de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y están protegidos por la ley contra el hostigamiento sexual que será penalizado según lo dispuesto por las leyes correspondientes.

Nextili 69.- Ipan Mexiko tlali san maseual tekitinij ipan san miltektil noso ipan sekinok altepe tekimej, ijkino akimej tekitij iuan te teki nechikol makanij ipan katliuel tekitil, ki piaskej paleuili uan yolchikaual manauaili ken tlajotuaj nochi amanauatilmej ijkino ken mo pialia sekinok tekitinij amo san masuelmamej akimej iuan tekitij san sejko. In ueyi tlanaauatijketl ki ixtlalis se amatekitl tlen ika ki moyauas ni ilnamikili ua ijkino in san maseual tekitinij ki ximatiskej tlen nauatili kin nauatil yekana ua kin manauia.

In san maseual tekitinij amo uel itsoskej san sejko, ika yon se tlamantli nauatili, kampa kin tlaneuisej ika miyak tlatesopali, yon ken san tlapaluiskej ua amo kin tlaxtlauiskej noso pampa tlaukaj.

In san maseual tekitinij ki piaj paleuili ua manauili nochi san sejko ijkino ken siuamej uan tlakamej ipan in tekitil pampa ama nauatili nauatili ki ixtlalia amo uelis ki piaskej tesopali ika in tlakayo intla ino panos in nauatilmej kin tlatsakuitis akimej ki chiuaskej.

CAPÍTULO OCTAVO LAS MUJERES, JÓVENES Y NIÑOS INDÍGENAS Y LA VIDA COMUNITARIA

CHIKUEXPA XELOLI SIUAMEJ, TELPOKAMEJ UA SAN MASEUAL PILTONMEJ UA SAN MASEUAL ALTEPE PANOLI

Artículo 70.- La familia indígena es la base de sustento y organización de los pueblos y comunidades indígenas y contribuye al desarrollo armónico de sus territorios regionales, municipales o por localidad. El Estado reconoce las diversas formas de la relación de la

pareja en armonía con lo establecido por los ordenamientos jurídicos vigentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 70.- San maseual kalmauaikali ki neljuayotia kenik mo panoltiaj ua nechikouaj san maseual altepemej ua kaltitlamimej ua tlapaleuiaj ma kuali panokaj in tlayouajkaua, in chinankoua noso in kaltitlanua. Tlanauatiyanij ki tlepanitaj kenik mo uikaj san masueal chanmej tatamej ua nanamej ijkino ken tlajtouaj nochi ama nauatilmej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 71.- El Estado promoverá, en el marco de las prácticas tradicionales y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas, la participación plena de las mujeres en tareas, actividades y cargos de representación de las comunidades, y pueblos en igualdad de circunstancias y condiciones con los varones, de tal forma que contribuyan a lograr su realización y superación, así como el reconocimiento y el respeto a su dignidad.

Para fomentar la participación en igualdad de condiciones, el Estado propiciará la información, capacitación y difusión de los derechos de las mujeres, en las comunidades indígenas y en sus territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 71.- Tlanauatiyanij te ixmatiltiskej, ijkino ken mo tlachiuliaj tlen ki chiuaj ika tlen mo paleuiaj ua mo panoltiaj san maseual altepemej, ua kenik in siuamej kuali ipan nochi tekitl sentel itstokej, maseual yekanal tekimej ika teixpantili ipan in altepeua, ma ki piakaj san se nauatili ijkino ken sisuamej ua tlakamej, pampa ijkino kuali ki asiskej se miskaltili ipan in ixmatilis ua nauatil nemili, no ijkino ki asiskej se ueyi tlepanitali iuan nochi in altepemej kampa mo panoltiaj.

Intla ki nekij ki ueyiliskej ma sejko mo itakaj, in tlanauatiyanij ki moyauaskej te ixmatili, kenik ma mo machtiltikaj ua tlen siuamej ki piaj ipan nauatili tlen ika kin tlepanitaskej, ipan san maseual altepemej, kaltitlamimej ua in tlayokaua, chinankoua noso san kaltitla.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 72.- La mujer indígena tiene derecho a elegir libre y voluntariamente a su pareja.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

A las mujeres y a los hombres indígenas les corresponde el derecho fundamental de determinar el número de sus hijos y el espaciamiento en la concepción de ellos.

El Estado y los municipios tienen la obligación de difundir información y orientación sobre salud reproductiva, control de la natalidad, enfermedades infectocontagiosas y enfermedades de la mujer, de manera que los indígenas puedan decidir informada y responsablemente, respetando en todo momento su cultura y tradiciones.

Nextili 72.- In san maseual siuamej mo neki yejua ki ixtlapepeniskej in tlaka ua amo aka kin tetsopas.

In san maseual siuamej uan tlakamej keman mo namiktiaj san yejua ueliskej ua mo neki ki ixtlaliskej keskin in koneua kin piaskekiskej ua ipan tlen kauitl asitivaskej.

Ueyi tlanauatiyanij iuan tlen chinako eua mo neki ki moyauaskej ixmatili ipan kenik kuali kin piatiyaskej konemej, kenik kin uejkaualtiskej, kokolismej tlen mo mauaj ua kokolismej tlen sisuamej in panti, ijkino in san maseualmej ki ixmatiskej ua ki ilnamikiskej melauak kenik kone piaskej, pampa ijkino kuali ki tlepanitaskej in san maseual tlachiualis.

Artículo 73.- En el Estado de México, el Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos fomentarán el ejercicio del derecho de las mujeres indígenas a los servicios de salud, educación bilingüe e intercultural, cultura, vivienda digna y decorosa, a la capacitación para realizar actividades que estimulen su desarrollo integral, a adquirir bienes por transmisión hereditaria o por cualquier otro medio legal, así como a desempeñar cualquier cargo o responsabilidad al interior de los pueblos y comunidades, en sus territorios regionales, municipales o por localidades y participar en proyectos productivos para el desarrollo comunitario, en igualdad de condiciones que el resto de los integrantes de las localidades y comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 73.- Ipan in Mexiko Tlali, in ueyi tlanauatiyanij iuan chinanko nauatiyanij ki moyauaskej ixmatili kampa te iljuiskej nochí tlen san maseual altepe sisuamej ki piaj ipan kokolis chikauali, ome tlailnamikil machtili, panol tlachiuali, kuali kali, no m amo machtikaj pampa ki ijkino kuali tekitiskej tlen ika mo paleuiskej, no ijkino kuali ki selislekej tlamanmej tlne kin makaskej in mauaikalua noso ki kouaskej, ijkino ken kin teki tlaliskej ipan in altepeua ua ki yekanaskej nechikol tekimej iuan in maaseualua in in altepeua, in kaltitlanua, ipna in tlalyokaua, chinankoua ua kalyokaua ua no tekipanokej iuan in mauikalua ua

ijkino mo tomin iskaltiskej, san sejkopa ken nochi maseualmej tlen ki masuelyotiaj in altepemej ua kaltitlamimej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil Tlajkuiloli*, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 74.- En el Estado de México se garantizan los derechos individuales de las niñas y los niños indígenas a la vida, a la integridad física y mental, a la libertad, a la seguridad de sus personas, a la educación y a la salud. Por lo que el Estado y sus municipios, así como las autoridades que reconoce la presente ley, atenderán lo dispuesto en este artículo.

Se sancionará en los términos de la legislación penal vigente, la separación forzada de niñas y niños indígenas de sus familias, pueblos y comunidades. La ley sancionará las violaciones a los derechos de los niños y niñas, reconocidos por el orden jurídico mexicano.

Nextili 74.- Ipan Mexiko tlali mo melajyotia tlen san maseual siuapilmej ua ockichpilmej mo pialiskej ipan in tonal nemilis, in tlakayo melaauak chikaualis no ijkino in tlailnamikilis, in majkaual ilnamikilis, in melaauak maseual nemilis, in melaauak chikaual machtili. Pampa in Mexiko tlali ua in chinankoua, no ijkino in tlanauatiyanij ki itaskej, ua chiuaskej tlen in nauatili ki ijtoua.

Mo tlatsakultis ken ki ijtoua in ama nauatili, keman kin uejka kauaskej ika tetsopali in san maseual siuapilmej ua okichpilmej, iuan in mauakalaua, in altepeua ua kaltitlanua. In ueyi ama nauatili kin tlatsakultis kema ki ixpanoskej tlen mo itjoua ipan Mexiko ama nauatilmej.

Artículo 75.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, con la participación de las comunidades y dentro de los territorios regionales, municipales o por localidad, impulsarán programas para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud, alimentación y educación, así como para instrumentar campañas de información sobre los efectos nocivos del consumo de bebidas y sustancias que afectan a la salud humana y se garantice el respeto pleno a sus derechos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Se procurará y garantizará que las niñas y niños de los pueblos indígenas no padecan actos de explotación, discriminación o perversión.

Nextili 75.- In ueyi tlanauatiyketl ua chinanko nauatiyanij, iuan san maseual tekiuejkej in tekilis ipan in tlalyokaua, chinanko tlalua noso ika kaltitlamimej, ki ixtlalis amatekimej kampa nochi san maseualmej konemej ki kualtiliskej in nemilis chikaualis, in

tlakual iskaltijkayoua ua in nocho machtilis nemilis, no ijkino ki ilnamikis kenik tlailnamikilis moyauas iuan maseualmej kenik te chikaualis kokoua keman mo tlailtiaj ua sekinok tlamanmej tlen kin chikaualis kokoua maseulamej ua ki temachos nochi kuali tlepanitali.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, *Tlanauatil TlajkUILoli*, 12 noviembre tlen 2013.

Mo temachos ua neltilisos ma tlen san maseual altepe siuapilmej ua okichpilmej amo kin tektil tlatsakultiskej, kin iyokauaskej uan ixpanoskej.

Artículo 76.- Las mujeres y los hombres, mayores de dieciocho años, tendrán derecho a participar en los procesos políticos, sociales y económicos, así como en la toma de decisiones fundamentales para el desarrollo de los pueblos y comunidades indígenas y para el mejoramiento de los territorios regionales, municipales o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nextili 76.- In tlakamej uan siuamej, tlen panokeya majatlaktli uan chikueyi xiuitl, kuali ki ixtlapejpeniskej in altepe tlanautiyanij, sekinok maseualyo ua tominyo nemilmej, ijkino keman ki chiuaskej ilnamikilmej tlen ika mo kualchichiuaj san maseual altepemej ua tlen kin kualyotiskej in tlalyokaua, chinanko tlanauatikaua noso kaltitlamimej.

Nauatil patlali, Nauatili pouali 156, Tlanauatil TlajkUILoli, 12 noviembre tlen 2013.

Artículo 77.- La Secretaría del Trabajo y de la Previsión Social fomentará programas para la capacitación laboral y el otorgamiento de becas de empleo a los jóvenes indígenas.

Nextili 77.- Teki kal chiuani ua ama nauatil chikaualyo maseual uikani ki iskaltis amatekimej tlen ika kin machtis kenik tekitiskej ua kin makas tomin paleuili san maseual telpokamej.

Artículo 78.- El Instituto Mexiquense de la Mujer en el marco de sus atribuciones establecerá programas específicos para el desarrollo integral de la mujer indígena.

Nextili 78.- In Mexiko siua kalpaleuili ika in nauatilis ki ixtlalis amatekimej tlen ika ki neljuayotis kenik in sanmaseual siuamej mo melauak iskaltiskej ipan nochi tlen mo nekiliaj.

Artículo 79.- El Instituto Mexiquense de la Juventud gestionará ante las autoridades correspondientes, el otorgamiento de becas para los jóvenes indígenas, con el propósito de contribuir a su formación profesional y desarrollo integral.

Nextili 79.- Mexiko maseual telpokayo nechikol tekitki ki ixtemos iuan noch i tlanauatiyanij tlen kin namiki, ma kin tomin paleuikaj san maseual telpokamej, ua ijkino kuali ki tokiliskej in machtilua ua mo melaauak chichiuaskej ken maseual mechtilejkej.

Artículo 80.- El Instituto Mexiquense de Cultura estimulará la participación de los jóvenes indígenas en los programas artísticos y culturales.

Nextili 80.- Mexiko nechikol tlachiual tekikali kin paleuis keman ki nextiskej kuali tekitl sanmaseual telpokamej ipan tlailnamkil ua pakil nextili.

Artículo 81.- El Instituto Mexiquense de Cultura Física y Deporte establecerá programas específicos para promover el desarrollo y práctica del deporte entre la juventud indígena, así como la preservación de los deportes tradicionales de los pueblos.

Nextili 81.- Mexiko maseual nechikol tekitki ipan mauiltl tlakayo chikauali ki ixtlalis amatekimej tlen ika ki moyauas tlailnamikili ma mo chiuakaj mauaitilmnej iuan san maseual telpokamej, no ijkino kenik ki patiyo itaskej noch i san maseual mauiltilmnej.

Artículo 82.- El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia establecerá programas y acciones para atender a los indígenas, específicamente a los adultos en plenitud y a las personas discapacitadas, promoviendo su reinserción a la vida productiva.

Nextili 82.- Tekikali kampa kin paleuiaj ma mauaikalmej melaauak miskaltikaj ipan Mexiko tlali ki ixtlalis amatekimej tlen ika kin paleuiskej sanmaseualmej, tlen semi ueuemej ua tlen kin poloua sejak in tlakayotipa, ua ijkino ki moyauas tlajtlanili ma

kin teki makakaj.

TRANSITORIOS

PRIMERO.- Publíquese el presente decreto en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

SEGUNDO.- Este decreto entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

TERCERO.- Se derogan las disposiciones legales que se opongan al presente ordenamiento.

CUARTO.- Las leyes del Estado se arreglarán, en lo conducente, a las previsiones de la presente ley.

QUINTO.- El titular del Poder Ejecutivo proveerá lo necesario para que la presente ley, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del Estado y ordenará su difusión.

Lo tendrá por entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días del mes de julio del año dos mil dos. - Diputado presidente.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- Diputados Secretarios.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rúbricas.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Toluca de Lerdo, Méx., a 10 de septiembre del 2002.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MÉXICO
ARTURO MONTIEL ROJAS
(RÚBRICA).

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO
MANUEL CADENA MORALES
(RÚBRICA).

APROBACIÓN: 26 de julio del 2002
PROMULGACIÓN: 10 de septiembre del 2002
PUBLICACIÓN: 10 de septiembre del 2002
VIGENCIA: 11 de septiembre del 2002

DECRETO No. 337 EN SU ARTÍCULO NOVENO.- Por el que se reforma el artículo 82 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 01 de septiembre de 2011; entrando en vigor el día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

DECRETO No. 491 EN SU ARTÍCULO SEGUNDO.- Por el que se adicionan los

párrafos segundo y tercero al artículo 39 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 24 de agosto del 2012; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

DECRETO No. 156 ARTÍCULO PRIMERO..- Por el que se reforman la denominación del título primero, los artículos 1 en sus párrafos primero y segundo, 2 en su párrafo cuarto, 3, 6, 10 en sus fracciones I, II y III, 18, 25 en su párrafo primero, 26, 28 en sus párrafos primero y último, 32 en sus párrafos tercero y cuarto, 38, 40 en su párrafo primero, 41 en su fracción VII, 42, 43, 44, 47, 49, la denominación del capítulo cuarto del título tercero, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 en su párrafo primero, 61, la denominación del capítulo sexto del título tercero, 62, 67 en su párrafo primero, 70, 71, 73, 75 en su párrafo primero y 76, y se adicionan los artículos 6 Bis y 6 Ter, y la fracción IV al artículo 10, todos de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre del 2013; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

NENEMIL NAUATILI

ACHTOUI..- Ma mo matilti ni ama nauatili ipan kalnauatil tlajkuiolli "Tlajtol Uikani"

OMPAKA..- Ni ama nauatili peuas tekitis ualmostla keman te ixmatiltiskej kalnauatil ama tlajkuiolli "tlajtol uikani."

EXPAKA..- No ikuienia nauatilmej tlen achtoui o mo chiu ua ayokmo mo ixnamiki iuan tlen nika mo ijtoua.

NAUAPAKA..- In Mexiko ama nauatilmej mo kualchiuaskej, kampa mo nekis, ken tlajtoua ni yankuik nauatili.

MAKUILPAKA..- Uyi tlanauatiyani te makas nochí tlen mo nakis ua ijkino ni yankuik nauatili, mo ikuilos ika san maseual taljtolmej tlen mo tekiuia ipan in Mexiko tlali ma tlanauatis m amo moyauakaj.

Ki pias ken se kuamachili in Mexiko ueyi Tlanauatiyani, ua ki chiuas ma mo moyaua ua ma mo chiuas.

Mo ikuilo ipan kal ama nauatil chiualoyan, ipan Toluca de Lerdo, ueyi nauatil altepetl in Mexiko tlali, ipan sempoali uan chikome tonal tlen julio mestli ipan makuili tsontli uan ome xiuitl. - C. Jose Manuel Catañeda Rodriguez.- Amanauatil chiuaniij paleuiyanij.- C. Silvio Gomez Leyva.- C. Jose Antonio Saavedra Coronel.- Talauasaniyanij.

Yeka, ni tlanauati ma mo ixmatilti, mo moyaua, mo ita ua mo melaauak chiuas.

Toluca de Lerdo, Méx., in 10 septiembre tlen 2002.

TLAKATEKA TLANAUATIJKETL IPAN MELAJYO MEXIKO TLALI

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA NÁHUATL**

ARTURO MONTIEL ROJAS
(TLAUASANIA)

UEYI TLAKATEKA KAL NAUATIL PALEUIYANI
MANUEL CADENA MORALES
(TLAUASANIA)

MO MELAUAK SELI: 26 in julio tlen 2002

MO IJTO: 10 in septiembre tlen 2002

MO IXMATILTI: 10 in septiembre tlen 2002

UEUEYOO: 11 in septiembre tlen 2002

YANKUIK AMA NAUATILI No. 337 IPAN IN NEXTIL CHIKNAUPA.– tlen ika mo yankuili nextili 82 Mexiko tlal ama nauatili tlen mo nekilia san maseual tlachiualislti. Mo ixmatiltitok ipan tlanautil ama tlajtol uikani in 01 tlen septiembre metstli 2011; ua peua mo tekuia ual mostla keman mo matiltia ipan ipan tlanautil ama tlajtol uikani.

YANKUIK AMA NAUATILI No. 491 IPAN IN NEXTIL OMPAKA.– Tlen ika mo salouaj ompa ua expaka tlajkuiloli tlen nextili 39 ipan Mexiko tlal ama nauatili tlen mo nekilia san maseual tlachiualislti. Mo ixmatiltitok ipan tlanautil ama tlajtol uikani in 24 tlen agosto metstli 2012; ua peua mo tekuia ual mostla keman mo matiltia ipan ipan tlanautil ama tlajtol uikani.

YANKUIK AMA NAUATILI No. 156 IPAN IN NEXTIL ACHTOUI.– Tlen ika mo chiuia i toka achtoui tokaitl, in nextilmej 1 ipan i sejpka ua ompaka tlajkuiloli, 2 ipan i naupaka tlajkuiloli, 3, 6, 10 ipan i xelol I, II ua III, 18,25 ipan i acho tlajkuilol, 26,28 ipan i acho ua tlen sa iyoj tlajkuilol, 32 ipan i expaka ua naupaka tlajkuilol, 38, 40 ipan i acho tlajkuilol, 41 ipan i xelol VII, 42, 43, 44, 47, 49, tlen ika mo chiuia i toka naupaka xeloli tlen expaka tokaitl, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 ipan i achtoui tlajkuilol, 61, tlen ika mo chiuia i toka chikuasejpa xeloli tlen expaka tokaitl, 62, 67 ipan i acho tlajkuilol, 70, 71, 73, 75 ipan i acho tlajkuiloli ua 76, mo nechikoua iuan xelolmej 6 Bis ua 6 Ter, ua in xelol IV tlen nextili 10, nochi tlen Mexiko tlal ama nauatili tlen mo nekilia san maseual tlachiualislti. Mo ixmatiltitok ipan tlanautil ama tlajtol uikani in 12 tlen noviembre metstli 2013; ua peua mo tekuia ual mostla keman mo matiltia ipan ipan tlanautil ama tlajtol uikani.

**DIRECTORIO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN
POLÍTICA DE LA LIX LEGISLATURA
DEL ESTADO DE MÉXICO**

PRESIDENTE

Dip. Cruz Juvenal Roa Sánchez

VICEPRESIDENTE

Dip. Juan Manuel Zepeda Hernández

VICEPRESIDENTE

Dip. Sergio Mendiola Sánchez

SECRETARIO

Dip. José Francisco Vázquez Rodríguez

VOCALES

Dip. Jacobo David Cheja Alfaro

Dip. Mario Salcedo González

Dip. Francisco Agundis Arias

Dip. Carlos Sánchez Sánchez

Dip. Aquiles Cortés López

DIRECTORIO DE LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DEL ESTADO DE MÉXICO

PRESIDENTE

Baruch F. Delgado Carbajal

CONSEJEROS CIUDADANOS

Marco Antonio Macín Leyva
Martha Doménica Náime Atala
Luz María Consuelo Jaimes Legorreta
Miroslava Carrillo Martínez
Carolina Santos Segundo

PRIMER VISITADOR GENERAL

Miguel Angel Cruz Muciño

SECRETARIA GENERAL

María del Rosario Mejía Ayala

DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

René Oscar Ortega Marín

CONTRALORA INTERNA

Angélica María Moreno Sierra

SECRETARIO PARTICULAR DEL PRESIDENTE

Edgar Adolfo Díaz Estrada

VISITADOR GENERAL SEDE TOLUCA

Víctor Leopoldo Delgado Pérez

VISITADOR GENERAL SEDE TLALNEPANTLA

Juan Manuel Torres Sánchez

VISITADOR GENERAL SEDE CHALCO

Erick Daniel Mendoza Legorreta

VISITADOR GENERAL SEDE NEZAHUALCÓYOTL

Carlos Felipe Valdés Andrade

VISITADOR GENERAL SEDE ECATEPEC

Gregorio Matías Duarte Olivares

VISITADORA GENERAL SEDE NAUCALPAN

Jovita Sotelo Genaro

VISITADOR GENERAL SEDE ATLACOMULCO

Tlilcuetzpalin César Archundia Camacho

VISITADOR GENERAL DE SUPERVISIÓN PENITENCIARIA

Ricardo Vilchis Orozco

DIRECTOR DE LA UNIDAD JURÍDICA Y CONSULTIVA

Jesús Gabriel Flores Tapia

JEFE DE LA UNIDAD DE INFORMACIÓN, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

Everardo Camacho Rosales

JEFA DE LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Sonia Silva Vega

DIRECTOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS

Ariel Pedraza Muñoz

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA
NÁHUATL / MASEUALYO PIAL NAUATILI UAN SAN MASEUAL TLACHUALI
IPAN MEXIKO TLALI se terminó de imprimir en junio de 2016, el tiraje
consta de 500 ejemplares, en los talleres de Garpiel, S. A. de C. V.,
Tenango núm. 802, colonia Sector Popular, C.P. 50040, Toluca, Estado de México.
Responsable: Ariel Pedraza Muñoz; editora: Zujey García Gasca;
traducción a la lengua mazahua: Elpidia Reynoso González; formación
y supervisión en imprenta: Deyanira Rodríguez Sánchez;
diseño de portada: Ramón Gerardo Martínez Sánchez.

